

## Appendix A

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE ON SOR/95-212, THE PLANT PROTECTION REGULATIONS**

In correspondence, the Joint Committee raised 25 points concerning the *Plant Protection Regulations*. The Committee received satisfying responses and the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) promised or made amendments with regard to all of these points but one. This point deals with sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations, which, in the Committee's opinion, pertain to fraud prevention and thus have a criminal purpose. The Committee has been questioning the validity of these sections since November 2000, since the *Plant Protection Act* is regulatory and there are no enabling provisions clearly authorizing the adoption of sections 8, 9 and 46(3). These provisions are cited in the letter that the co-chairs sent to the Minister following the November 17, 2011, meeting. At the request of the Minister, the CFIA responded to the Committee's legal advisors by letter on June 14, 2012. A summary was also sent to the Committee co-chairs. According to the Committee's legal advisors, the CFIA did not successfully address the concerns raised by the Committee regarding the validity of the regulatory provisions in question.

The CFIA and the Committee agree that the *Plant Protection Act*, under which the Regulations were passed, is regulatory in nature. The issue is whether sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations exceed the regulatory authority delegated by Parliament in the absence of clear enabling legislation authorizing the adoption of provisions to prevent fraud. The Committee is of the opinion that these provisions create criminal offences, but the CFIA maintains that, "despite the possible reference to fraud", these are regulatory offences that fall within the scope of the purposes of the Act.

The Committee does not see this situation the same way as the CFIA does because the purpose of these provisions is not to specify, for example, under what conditions a person can import or export plants, which would constitute a regulatory purpose consistent with that of the Act. Instead, these provisions are designed to punish those who are in possession of a false document referred to in the Act, for example, an act that, motivated by bad intentions, is inherently wrong, making these provisions criminal in nature. In short, in the context of the *Plant Protection Act*, the Committee is making a distinction between prohibiting an activity unless certain rules are followed and prohibiting an activity that is inherently wrong, between an activity that is clearly a regulatory offence and one that is a criminal offence. Since the purpose of the Act is not to punish criminal offences, it seems to be illegal to adopt these fraud prevention provisions without clear enabling legislation.

The Committee referred to the decision rendered by the Supreme Court of Canada in *R. v. Wholesale Travel Group Inc.* In this decision, fraud, like theft, is described as a criminal offence because it constitutes "conduct that is, in itself, so abhorrent to



## 2.

the basic values of human society that it ought to be prohibited completely.” In *Thomson Newspapers Ltd.*, the Court repeats the distinction it made between “real crimes” and regulatory offences: “The conduct regulated or prohibited by the Act is not conduct which is by its very nature morally or socially reprehensible.... It is...not conduct which would be generally regarded as by its very nature criminal...It is conduct which is only criminal in the sense that it is in fact prohibited by law...It is conduct which is made criminal for strictly instrumental reasons.” Again in *R. v. Wholesale Travel Group Inc.*, it states that regulatory offences do “not focus on dishonesty but rather on the harmful consequences of otherwise lawful conduct.”

As such, the CFIA is of the opinion that sections 8, 9 and 46(3) should be considered valid because they are part of a legislative package (the Act and Regulations) the purpose of which is regulatory and thus they take on a regulatory characteristic. The prohibition of a fraudulent act, such as the use of a document issued under the Act for a purpose other than that for which it was issued (section 8), would thus be valid because it is for the purpose of pest control. The Agency wrote that the Act and the Regulations put in place a documentation system and that these provisions help to meet the legislative objective by “preventing any harm that could be caused by the misuse of official documents.”

The CFIA is also basing its opinion on the system of evidence applicable to these provisions. The case law makes a distinction between criminal offences for which the prosecution must prove the intention of the person who committed the act and regulatory offences for which the accused must prove that he did not commit an offence through negligence. The courts are therefore of the opinion that this dramatically reduces the significance of any stigma that could result from a criminal conviction for a so-called regulatory offence.

However, if one thing has been learned from the CFIA’s response, it is that, clearly, in some cases at least, the distinction between a criminal offence and a regulatory offence is not as cut and dried as it appears in the first quotation from *R. v. Wholesale Travel Group Inc.* The CFIA’s letter states that “the primary objective [of sections 8, 9 and 46(3)] is to discourage people with harmful intentions.” The CFIA also writes about *R. v. Lacroix* that “this case clearly shows that a decision can be rendered regarding a socially and morally reprehensible act under both regulatory laws and the Criminal Code.”

Obviously, a standard can be imposed for the sole purpose of regulating an otherwise legal activity. Normally, in the absence of any restriction in this regard, a person could legally import a plant without presenting it and the accompanying regulatory documentation to an inspector, even if the plant is infested. The reasons for restricting this type of importation are not moral but rather practical ones, namely,



## 3.

to protect Canada's agricultural and forestry industries. The offense can therefore be characterized as regulatory in nature.

However, can the same be said in the case of an offence involving fraud? The use of fraudulent means—for example, the use of a document issued under the Act for a purpose other than that for which it was issued—to circumvent the law does not appear to be, in and of itself, morally or socially acceptable. It is therefore reasonable to answer the question in the negative, regardless of the nature of the applicable system of evidence used to make a conviction.

In addition, how can the idea be supported that, in the absence of section 8, it would be legal to use a document issued under the Act for a purpose other than that for which it was issued? Since the applicable legislation requires that plants and the appropriate regulatory documents be presented to an inspector at the time of importation, the person who presents a plant for which the document being used was not issued for that purpose is acting in violation of section 7(1) of the Act, even in the absence of section 8. The adoption of section 8 ensures that this person is violating section 7(1) of the Act and section 8 of the Regulations.

The CFIA's response puts a lot of emphasis on the transfer of offences involving false statements from the Criminal Code to the *Combines Investigation Act*, now the *Competition Act*. It is important to note that, in both cases, these offences were enacted by Parliament itself. Clearly, such offences could not be created except in the Act itself unless clear authorization was given by Parliament. There is every reason to believe that the same holds true with regard to the *Plant Protection Act*. In *R. v. Lacroix*, all the legislation in question is parliamentary in origin: offences entered in the Criminal Code by Parliament and offences entered in the *Securities Act* by the Quebec National Assembly. There is nothing in the case law cited in the correspondence about provisions enacted by regulation through such vague authority as would allow the Governor in Council to, as it states in section 47 of the Act, "prescribe[e] anything that is to be prescribed under this Act".

From the time it began corresponding with the Committee, the CFIA has sought to justify the enactment of these provisions from a legal perspective. In 2001, the CFIA wrote that these provisions had been adopted for program administration purposes; in 2005, it wrote that it was for the purposes of the Act; in 2007, it wrote that it was "to protect plant life"; in 2010, it wrote that it was "to protect plant life and the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy by preventing the importation, exportation and spread of pests...in Canada", emphasizing that such is the purpose of the Act set out in section 2; and in 2011, it wrote that it was to "effectively prevent the import, export and spread of plant pests". The Committee has always been of the opinion that these arguments are insufficient to justify the



## 4.

adoption of provisions to deter fraud. In its June 14, 2012, response, the CFIA reiterated that these provisions had been adopted to “ensure that the use or possession of documents does not result in the introduction into Canada or the spread within or from Canada of any pest that could have an adverse effect on the agricultural or forestry industries”.

If we accept that the prohibition of fraudulent acts creates an offence that could, in the context of the *Plant Protection Act*, be adopted without clear enabling legislation, then that implies that we must also accept that it is possible, under this Act, to adopt provisions targeting theft, for example, the prohibition of the procurement of a form covered by the Act without authorization. If we follow the CFIA’s reasoning, this restriction would be justified in this context because it would be implemented for pest control purposes. However, since fraud and theft are traditionally recognized as actual crimes, it is difficult to accept this point of view. If Parliament intends to permit the adoption of such provisions, it should clearly express why. If we accept the prohibition of fraud and theft under section 2 of the Act, it would have far reaching effects. It would then be possible to prohibit fraud and theft under many federal laws based on the argument that doing so is a way to ensure that the purpose of the legislation, in this case the protection of plants, is met. The courts have never allowed an enabling provision to have such a broad scope as that of section 47 of the Act.

In this regard, it is interesting to consider the provisions of the Criminal Code and the *Plant Protection Act* with regard to marking. The Criminal Code contains provisions in this regard (sections 376(2) and (3)), while the Act contains regulatory power (section 47(p)) in this specific area. These provisions can be found in the Appendix of this note. One thing is certain: with regard to marking, Parliament was not content with only the general enabling authorities on which the CFIA is basing its opinion. Section 47(p) provides an example of clear regulatory authority that could be used in the case of sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations.

The CFIA closed its June 14, 2012, letter with the reasons why it is of the opinion that the provisions disputed by the Committee are relevant to plant protection. The Committee has always argued that the provisions of the Act and the Regulations that impose requirements, such as the presentation of imported plants and relevant regulatory documentation to an inspector, constitute sufficient protection and that the provisions regarding fraud do not add to those provisions. If anything, the provisions regarding fraud merely serve to doubly punish anyone who imports a plant using documents issued for reasons other than the importation of that plant, for example. The person is punished once for violating section 7(1) of the Act and again for violating section 8 of the Regulations.



## 5.

As such, section 8 does not make it possible to more effectively protect Canada's agricultural and forestry industries. In addition, in order to ensure compliance with the Act and Regulations, the Act gives the inspector the authority to enter any place where, in his or her opinion, there is anything regulated by the Act or the Regulations. The inspector can seize anything if he or she has reasonable grounds to believe that the item in question was used or could be used to commit an offence or could afford evidence in respect of the commission of an offence. This should be more than enough to counter importation or exportation that is in violation of the Act and Regulations.

However, the CFIA would like to have the authority to intervene even before an attempt is made to import or export something. This is what the CFIA refers to as its preventative approach. This explains the CFIA's interest in the fact that section 9(1) of the Regulations prohibits the possession of a document referred to in the Act or Regulations, if the document is false or improperly obtained. If the person has not yet imported or exported a plant using such a document, the person in possession of the document has not violated section 7(1) of the Act. Section 9(1) of the Regulations allows the CFIA to press charges against that person and allows the inspector to seize the document for the sole reason that the possession is fraudulent in nature. From this perspective, we see why the CFIA wants to make use of this additional measure. However, this is a measure that Parliament did not consider when it passed the law. If the CFIA wants to be able to add this measure to its arsenal, it must take the necessary steps to have Parliament give it permission to do so by amending the Act so that the equivalent of what is contained in sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations is set out within the Act itself or by delegating to the Governor in Council the authority to adopt regulations in this regard. Otherwise, these provisions, which clearly target fraud, exceed the purpose of the Act, which is to protect plants by regulating their import and export by making it mandatory to declare the existence of pests and by prohibiting people from moving, growing, raising, culturing or producing pests, anything that could be infested with a pest or anything that constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest without authorization.

August 29, 2012  
JR/mn



6.

Appendix

**Criminal Code, sections 376(2) and (3)**

Counterfeiting mark

- (2) Every one who, without lawful authority,
  - (a) makes a mark,
  - (b) sells, or exposes for sale, or has in his possession a counterfeit mark,
  - (c) affixes a mark to anything that is required by law to be marked, branded, sealed or wrapped other than the thing to which the mark was originally affixed or was intended to be affixed, or
  - (d) affixes a counterfeit mark to anything that is required by law to be marked, branded, sealed or wrapped,

Marginal note: Definitions

- (3) In this section,

“mark”

« *marque* »

“mark” means a mark, brand, seal, wrapper or design used by or on behalf of

- (a) the government of Canada or a province,
- (b) the government of a state other than Canada, or
- (c) any department, board, commission or agent established by a government mentioned in paragraph (a) or (b) in connection with the service or business of that government...

*Plant Protection Act*, section 47(*p*)

47. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act, including regulations...

- (*p*) requiring things to be marked or identified or to have affixed to them labels, tags, seals or other devices and prohibiting the removal, breaking, tampering with or altering of those marks, labels, tags, seals or other devices...

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



November 28, 2011

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P.  
Minister of Agriculture and Agri-Food  
House of Commons  
Confederation Building, Room 781  
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Ritz:

Our File: SOR/95-212, Plant Protection Regulations

The *Plant Protection Regulations* were again before the Joint Committee at its meeting of November 17, 2011. At that time, members took note that amendments have been made to resolve a number of points raised by the Committee, and that additional amendments have been agreed to for the purpose of addressing others. There would appear, however, to be one matter on which agreement has yet to be achieved, and in respect of which your consideration would therefore be valued.

Sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations read as follows:

**8.** No person shall use any document issued under the Act or any regulation or order made thereunder for a purpose other than that for which the document was issued.

**9.** (1) No person shall have in the person's possession, custody or control, or use, a document referred to in the Act or any regulation or order made thereunder, if the document is false or improperly obtained.

(2) No person shall have in the person's possession, custody or control, or use, any document that has not been issued pursuant to the Act or any regulation or order made thereunder and that so



resembles such a document that it could be mistaken for a document issued for the purposes of the Act or any regulation or order made thereunder.

[46.] (3) No person shall substitute any other thing for a thing in respect of which a Movement Certificate is issued.

The Committee has concluded that the purpose of these provisions is the prevention of fraud, and that therefore they fall outside the scope of the *Plant Protection Act*. The Canadian Food Inspection Agency agrees that the provisions in question are intended to prevent fraud, but argues that such provisions are authorized by the Act.

The Committee's view as to the validity of these provisions is based on well-established case law. The courts have long made a distinction between criminal offences and regulatory offences. For example, the Supreme Court of Canada has often emphasized that the purpose of certain offences under the *Income Tax Act* is "not to penalize criminal conduct but to enforce compliance with the Act" (see, for example, *R. v. Jarvis*, [2002] 3 S.C.R. 757). In the fifth edition of her book *Construction of Statutes*, Sullivan cites an excerpt from Justice Cory's reasons in *R. v. Wholesale Travel Group Inc.*, [1991] 3 S.C.R. 154, that also makes this distinction:

It has always been thought that there is a rational basis for distinguishing between crimes and regulatory offences. Acts or actions are criminal when they constitute conduct that is, in itself, so abhorrent to the basic values of human society that it ought to be prohibited completely. Murder, sexual assault, fraud, robbery and theft are all so repugnant to society that they are universally recognized as crimes. At the same time, some conduct is prohibited, not because it is inherently wrongful, but because unregulated activity would result in dangerous conditions being imposed upon members of society, especially those who are particularly vulnerable.

The objective of regulatory legislation is to protect the public or broad segments of the public (such as employees, consumers and motorists, to name but a few) from the potentially adverse effects of otherwise lawful activity. Regulatory legislation involves a shift of emphasis from the protection of individual interests and the deterrence and punishment of acts involving moral fault to the protection of public and societal interests. While criminal offences are usually designed to condemn and punish past, inherently wrongful conduct, regulatory measures are generally directed to the prevention of future harm through the enforcement of minimum standards of conduct and care.





Based on this distinction, a number of observations can be made regarding the purpose of sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations, and on the purpose of the Act itself. First, it is clear that these provisions have a purpose that addresses a criminal law matter. Second, the *Plant Protection Act* can be characterized as legislation with a regulatory purpose. This was corroborated by the Agency in its letter of January 27, 2011, in which it wrote that “prevention is at the heart of the purpose of the Act”. Third, when the three provisions in question were made, they relied on the enabling provisions of an act whose purpose is prevention of the potentially prejudicial effects of activities that are otherwise legal, such as the importation and exportation of plants. In short, these provisions create criminal offences while relying on legislation that, by all appearances, has a regulatory purpose. This calls into question the validity of the provisions.

The Agency accepts that the three provisions are designed to deter fraud, but seeks to minimize the importance of this. In its letter of January 27, 2011, it asserted that if the provisions were repealed, the integrity and reliability of the plant protection documents would be compromised, which would hinder the capacity to effectively prevent the import, export and spread of plant pests. Later in its letter, the Agency added that these provisions had been adopted to protect plant life and that fraud prevention is only of secondary importance.

Nevertheless, it cannot be denied that the provisions in dispute allow for the prosecution of fraud. In fact, they provide for the punishment of the possession, custody or control of fraudulent documents, even if the documents have not been used. In such a case, their only purpose is to discourage fraud itself. In the words of Justice Cory, they are “designed to condemn and punish past, inherently wrongful conduct”. Any argument that an offence loses its criminal nature when it is established pursuant to a regulatory act designed for plant protection would render the distinction between what is criminal and what is regulatory in nature moot.

The *Criminal Code* already contains provisions dealing with fraud. In earlier correspondence, the Agency implied that difficulties encountered in successfully prosecuting for fraud under the *Criminal Code* lay behind the enactment of the provisions of the Regulations in question. Of course under the *Criminal Code* the Crown must prove both that the prohibited act was committed and that the accused intended to commit the act. The provisions of the Regulations require only that the Crown prove that the act was committed. It is then for the accused to show that he or she acted with due diligence.

It is easy to understand why the Agency would prefer the standard of proof in the second instance. This cannot, however, alter the fact that the provisions in question have a criminal purpose while the enabling legislation upon which the Governor in Council has relied has a regulatory purpose. Even if sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations were adopted for plant protection purposes, their validity can be called into question because they do so by punishing activity that is inherently criminal, and the purpose of the *Plant Protection Act* is not to create



crimes, but to regulate otherwise legal activities. If it is considered necessary to address matters of fraud in the Regulations, Parliament should delegate the authority to do so under the *Plant Protection Act*. Otherwise, sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations should be repealed.

It also bears pointing out that despite the Agency's protestations to the contrary, the impact of repealing these provisions is likely to be minimal. Section 6(1) of the Act provides that no person shall move, grow, raise, culture or produce any thing that there are reasonable grounds to believe is a pest, that is or could be infested with a pest or that constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest except as permitted under the Act or the regulations. Section 6(2) then authorizes inspectors to prohibit the movement of a thing without authorization from the inspector. Section 7(1) of the Act prohibits the import or export of such a thing unless the thing has been presented to an inspector, except as permitted by the Act and the Regulations. As for the Regulations, section 29(1) states that "no person shall import into Canada any thing that is a pest, is or could be infested or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest, unless the person has obtained and furnished to an inspector a valid permit number and, as applicable, a foreign Phytosanitary Certificate or a foreign Phytosanitary Certificate for Re-export". A person who imports a thing that could be infested must present it to an inspector, along with the documents mentioned in section 29(1) of the Regulations.

A person who imports a thing that could be infested and uses a document for a purpose other than that for which the document is issued would be contravening section 7(1) of the Act, as the person would not be importing the thing pursuant to the Regulations. The person thus faces the penalties provided for in the Act. It is difficult to see how also prohibiting the use of a document for a purpose other than that for which it was issued, as does section 8 of the Regulations, adds anything to prevent the importation of a thing that could be infested except as permitted by the Act and the Regulations.

The same is true with respect to subsection 46(3), which prohibits substituting another thing for a thing in respect of which a Movement Certificate is issued. In such a case, the Movement Certificate will not be in respect of the substituted thing, and any movement of that thing will therefore not be permitted by the Act and the Regulations in any event.

As to the offences established in section 9 of the Regulations for the possession of a false document, these do not even require the document to have been used to attempt to import something that could be infested. The Agency explains that by making this an offence, it creates an opportunity to use the authority granted in section 27 of the Act, which permits an inspector to seize and detain any thing where there are reasonable grounds to believe it has been used in an offence under the Act or in relation to which an offence under the Act has been committed. In the case of a false document that was not used, there would not

- 5 -



otherwise be an offence that would justify seizing the false document. The Agency believes this furthers prevention, as the seized document cannot later be used to commit fraud. Again, however, preventing fraud prior to the doing of any thing prohibited by the Act can only be seen to go beyond the scope of the Act. As well, paragraph 25(1)(d) of the Act already permits an inspector to “require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or other document that the inspector believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations”.

In short, sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations not only have a criminal purpose that lies outside the purpose of the Act, but their removal would not significantly decrease the ability to protect plants. It is therefore the view of the Committee that either sections 8, 9 and 46(3) should be repealed, or the Act amended to provide the necessary authority for these provisions.

We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

  
Senator Bob Runciman  
Joint Chair

  
Françoise Boivin, M.P.  
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn




1400 Merivale Road  
Ottawa, Ontario K1A 0Y9

JUN 14 2012

QTE 176453

The Honourable Bob Runciman, Senator  
Ms. Françoise Boivin, MP  
Joint Chairs  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



RECEIVED/REÇU  
JUN 28 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**RE: SOR/95-212 *Plant Protection Regulations* (Regulations)**

Dear Senator Runciman and Ms. Boivin:

Thank you for your letter of November 28, 2011, to the Minister of Agriculture and Agri-Food, the Honourable Gerry Ritz. Minister Ritz forwarded the Committee's letter to the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) for response, and I am pleased to provide you with some comments regarding the issues you have raised for consideration under the *Plant Protection Regulation* (Regulations). A more detailed and comprehensive reply has been provided to Mr. Jacques Rousseau, which thoroughly supports the explanations provided in this letter.

The CFIA agrees with the Committee that there is a distinction between regulatory and criminal offences, but disagrees with the conclusion that sections 8 and 9 of subsection 46 (3) are criminal provisions. The CFIA therefore maintains that these sections can remain within the Regulations as regulatory offences.

These provisions were included in the Regulations to promote the legislative scheme and prevent harm resulting from misuse of official documents. The provisions may act as deterrents, but they are not aimed for punishing criminal conduct. The true crime of forging or tampering with an official government document is prohibited and punished by section 366 of the *Criminal Code*, while the true offence of fraud is set out in section 380 of the *Criminal Code*, and both require appropriate evidence. Sections 8 and 9 and subsection 46(3) of the Regulations only govern inappropriate use and possession of documents and allow for a due diligence defence.

.../2



-2-

In its letter of November 28, 2011, the Committee relies on findings from Justice Cory in *R. v. Wholesale Travel Group Inc.* that sets the distinction between criminal offences and regulatory offences. From this excerpt, the Committee assumes legislative provisions can only have a single purpose, either criminal or regulatory. By our reading, Justice Cory rather explained that whether a conduct is by its very nature morally or socially reprehensible depends to a large extent on the objective being pursued and the degree of fault attached to the conduct. In our view, *Wholesale Travel Group Inc.* case demonstrates that the same conduct can be characterized as a criminal offence if it is in the *Criminal Code* or as a regulatory offence if it is part of a scheme with a regulatory purpose.

The Canadian legislation offers a few examples of conduct or activities that are governed by both regulatory and criminal types of legislation. The securities area is one of them. Certain types of conduct in the securities sector may be prohibited by both types of legislation and, depending on the context and the degree of fault attached to the conduct, a person may be prosecuted under the applicable security legislation, under the *Criminal Code* or, as demonstrated in the matter of Vincent Lacroix, under both types of legislation.

The objective being pursued through the *Plant Protection Act* and *Plant Protection Regulations* is to establish a scheme for controlling plant pests that operates at an international as well as national level. Despite the fact that sections 8 and 9 and subsection 46(3) of the Regulations may involve a component of fraud, their essential purpose is not to punish the inappropriate use or possession of documents, but rather to ensure that the use or possession of such documents does not result in the introduction into Canada, the exportation out of Canada or the spread within Canada of pests that can be injurious to the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy. Therefore, their purpose falls under the objective of the legislation and supports the scheme it establishes.

The CFIA reaffirms its position on the value and importance of sections 8 and 9 and subsection 46(3). These documents are key tools in the administration of the plant health program, and their removal would have more than a minimal impact on the CFIA's plant protection abilities. These sections, especially section 9, not only address the inappropriate use of documents upon the occurrence of a threat to plant life, but allow the timely and effective action to be taken if a threat to the integrity of the documentary-based system is detected.

As illustrated in our letters to the Committee in the matter, including the letter to Mr. Rousseau, sections 8 and 9 and subsection 46(3) of the Regulations provide key tools for addressing plant health threats in a quick, efficient and flexible manner, taking into consideration the importance of a preventative approach in the field of plant protection and the purpose of the Act.

.../3



-3-

In all, the CFIA believes that sections 8 and 9 and subsection 46(3) can remain in the Regulations as regulatory offences and that they are key contributors toward the achievement of plant protection objectives.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Colleen Barnes".

Colleen Barnes  
Executive Director  
Domestic Policy Directorate

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, MP  
Mr. Massimo Pacetti, MP

**TRANSLATION / TRADUCTION**

June 14, 2012

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario, K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/95-212, Plant Protection Regulations  
Our File: SJC 009158

---

This letter is further to the letter that you sent to the Minister of Agriculture and Agri-Food Canada, the Honourable Gerry Ritz, on November 28, 2011, on behalf of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. Minister Ritz forwarded the Committee's letter to the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) for a response. Here are the CFIA's comments with regard to sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations.

The CFIA maintains its position that the regulatory offences set out in the above-mentioned sections of the Regulations can stay in the Regulations since they are key to meeting the objective of plant protection.

The CFIA wishes to respectfully disagree with the Committee's position on the characterization and legal value of these provisions and their importance and relevance to plant protection.

**Legal nature of sections 8, 9 and 46(3)**

The CFIA agrees with the Committee with regard to the distinction between criminal offences and regulatory offences. Since the Supreme Court rendered its decision in *R. v. Sault Ste. Marie*, [1978] 2 S.C.R. 1299, the Canadian courts have been constantly reconfirming this distinction.

The CFIA also agrees that the *Plant Protection Act* is regulatory in nature, as the Committee pointed out. However, we respectfully disagree with the Committee's argument that sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations address criminal offences.



## 2.

As we have already explained in other communication on this subject, particularly in our detailed letter of January 27, 2011, the purpose of the disputed provisions is to promote the legislative framework and meet the objectives of the Act by protecting the documentation system and, as a result, preventing any harm that could be caused by the misuse of official documents.

The primary objective of these provisions is to discourage people with harmful intentions, not to punish criminal offences. The true crime of falsifying or altering documents issued by the CFIA or by a foreign phytosanitary authority is prohibited and punishable under section 366 of the Criminal Code. Section 380 of the Criminal Code deals with fraud. These provisions of the Criminal Code include the notion of criminal intent. Sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations pertain only to the inappropriate use and possession of documents and allow for a defence based on due diligence.

In its letter of November 28, 2011, the Committee justified its position based on the following statement made by Cory J. in *R. v. Wholesale Travel Group Inc.*, which establishes the distinction between criminal offences and regulatory offences:

It has always been thought that there is a rational basis for distinguishing between crimes and regulatory offences. Acts or actions are criminal when they constitute conduct that is, in itself, so abhorrent to the basic values of human society that it ought to be prohibited completely. Murder, sexual assault, fraud, robbery and theft are all so repugnant to society that they are universally recognized as crimes. At the same time, some conduct is prohibited, not because it is inherently wrongful, but because unregulated activity would result in dangerous conditions being imposed upon members of society, especially those who are particularly vulnerable.

The objective of regulatory legislation is to protect the public or broad segments of the public (such as employees, consumers and motorists, to name but a few) from the potentially adverse effects of otherwise lawful activity. Regulatory legislation involves a shift of emphasis from the protection of individual interests and the deterrence and punishment of acts involving moral fault to the protection of public and societal interests. While criminal offences are usually designed to condemn and punish past, inherently wrongful conduct, regulatory measures are generally directed to the prevention of future harm through the enforcement of minimum standards of conduct and care.

The Committee is assuming that the legislative provisions can serve only one purpose - criminal or regulatory - and that, if a provision prohibits a morally reprehensible act, then that act automatically constitutes a crime and cannot be





## 3.

referred to in a regulatory text. We respectfully submit that these arguments do not take into account Cory J.'s full analysis.

The Supreme Court case *R. v. Wholesale Travel Group Inc.* deals with a misleading advertising offence under federal competition law. The issue was whether the provisions related to false statements—the creation of an offence and the invocation of a due diligence defence—violated the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Cory J. found that these provisions created a regulatory offence rather than an actual crime.

In paragraphs 142 to 145 of his reasons, Cory J. stated that the offence of misleading advertising has existed in Canada since 1914. He went on to say:

It is not without significance that it was, in 1969, transferred from the *Criminal Code* to the *Combines Investigation Act*, a step which confirms the regulatory nature of the offence....

It is true that the availability of imprisonment as a sanction for breach of a statute might be taken to indicate that the provision is criminal in nature. However, this fact is not itself dispositive of the character of an offence. Rather, one must consider the conduct addressed by the legislation and the purposes for which such conduct is regulated. This view was most recently expressed by La Forest J. in *Thomson Newspapers Ltd.*, *supra*, at p. 509. He noted that many regulatory offences provide for imprisonment in order to ensure compliance with the terms of the statute and thereby achieve the regulatory goal.

The appellant has argued that conviction for the offence of false advertising carries a stigma of dishonesty, with the inference that the accused falsely advertised for the purposes of obtaining economic advantage. It is said that nothing could be more damaging to a business than the implication that it has made dishonest representations. In my view, however, the offence does not focus on dishonesty but rather on the harmful consequences of otherwise lawful conduct. Conviction suggests only that the defendant has made a representation to the public which was in fact misleading and that the defendant was unable to establish the exercise of due diligence in preventing the error. This connotes a fault element of negligence rather than one involving moral turpitude. Thus, any stigma that might flow from a conviction is very considerably diminished.

In summary, the offence of false advertising possesses the essential characteristics which distinguish regulatory offences from those which are truly criminal. Accordingly, it should be considered to be a regulatory offence rather than a crime in the ordinary sense.



## 4.

As a result, the objective of and the degree of fault associated with an act largely dictate whether the act was morally or socially reprehensible.

In addition, the transfer of the offence of misleading advertising from the Criminal Code to the *Combines Investigation Act* shows that a single act can constitute a crime under the Criminal Code and a regulatory offence if it falls under a regulatory system. This citation supports the idea that an act can be both a criminal and regulatory offence at the same time.

There are several examples in Canadian law of acts or activities governed by both regulatory and criminal legislation. We need only look so far as the securities sector. In this case, an act can be prohibited under two types of legislation and, depending on the situation and the degree of fault, a person can be tried under the applicable securities legislation and the Criminal Code.

In *R. v. Lacroix*, 2009, QCCS 2004, the claimant, who had already been found guilty on a number of charges under the Quebec *Securities Act*, filed a res judicata motion with the Superior Court of Quebec regarding the new charges brought against him under the Criminal Code. The motion was dismissed. In paragraphs 52 and 53, Wagner J. addressed the issue of the nature of the *Securities Act*. He said:

The Court is of the opinion that this is primarily a regulatory statute designed to protect investors and regulate the securities system. It aims to maintain public trust and discourage both civil and commercial delinquent behaviour. It acts in a preventive capacity much more than in a suppressive one, the latter remaining under the purview of the *Criminal Code*.

It is clear that *Criminal Code* provisions apply to all individuals, regardless of the field in which they work. Therefore, by definition, the *Criminal Code* casts a much wider net than the *Securities Act*.

This case clearly shows that a decision can be rendered regarding a socially and morally reprehensible act under both regulatory laws and the Criminal Code.

With regard to the provisions related to false statements in the *Combines Investigation Act* debated in *R. v. Wholesale Travel Group Inc.*, the Supreme Court ruled that they pertained to regulatory rather than real criminal offences. Cory J. referred to other Supreme Court decisions to support his analysis. He said:



5.

This Act, like its predecessor, the *Combines Investigation Act*, is aimed at regulating unacceptable business activity. In *General Motors of Canada Ltd. v. City National Leasing*, [1989] 1 S.C.R. 641, Dickson C.J. held that the Act embodied a complex scheme of economic regulation, the purpose of which is to eliminate activities that reduce competition in the marketplace.

The nature and purpose of the Act was considered in greater detail in *Thomson Newspapers Ltd.*, *supra*. La Forest J. pointed out that the Act is aimed at regulating the economy and business with a view to preserving competitive conditions which are crucial to the operation of a free market economy. He observed that the Act was not concerned with “real crimes” but with regulatory or public welfare offences. He put the position this way, at p. 510:

At bottom, the Act is really aimed at the regulation of the economy and business, with a view to the preservation of the competitive conditions which are crucial to the operation of a free market economy....

The conduct regulated or prohibited by the Act is not conduct which is by its very nature morally or socially reprehensible. It is instead conduct we wish to discourage because of our desire to maintain an economic system which is at once productive and consistent with our values of individual liberty. It is, in short, not conduct which would be generally regarded as by its very nature criminal and worthy of criminal sanction. It is conduct which is only criminal in the sense that it is in fact prohibited by law...It is conduct which is made criminal for strictly instrumental reasons.  
[Emphasis added.]

Like the *Combines Investigation Act*, the *Plant Protection Act* and Regulations set out a complex regulatory system designed to control plant pests at the national and international level. As is explained in detail below, part of this system involves the issuance of documents confirming the absence of pests or compliance, now or in the future, with importation, exportation or domestic movement restrictions. Just as false statements harm the conditions that are essential to the operation of a free market economy, the inappropriate use of phytosanitary documentation harms the conditions that are key to the reliability of Canada’s plant protection system.

If a person counterfeits, alters or falsifies a document issued under the Act or covered by the Act, that person is subject to sanctions under the Criminal Code; however, his or her criminal intent must be proven beyond a reasonable doubt. Fraud and forgery are acts that are fundamentally wrong. If a person uses a document issued under the Act or covered by the Act inappropriately or if a person is found in possession of a



## 6.

false document, he or she can be subject to prosecution under the act. However, that person can invoke a defence to show that he or she exercised all due diligence to prevent the commission of the offence or can invoke that he or she reasonably and honestly believed in the existence of facts that, had they proven to be true, would have exonerated him or her.

Consequently, the CFIA maintains that, despite the possible reference to fraud in sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations, the primary objective of these provisions is not to punish the inappropriate use or possession of documents but to ensure that the use or possession of documents does not result in the introduction into Canada or the spread within or from Canada of any pest that could have an adverse effect on the agricultural or forestry industries, two important sectors of the Canadian economy.

**Relevance of sections 8, 9 and 46(3)**

The CFIA does not share the Committee's point of view with regard to the relevance of sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations to plant protection. As we mentioned in our letter of January 27, 2011, and above, documentation plays a key role in the administration of the plant protection program.

The CFIA would like to reiterate its position on the relevance and importance of the disputed provisions to plant protection, as indicated in the detailed explanations in the above-mentioned letter. Here, we are providing further details on the considerable impacts that the removal of these provisions would have on the CFIA's phytosanitary capacities.

Whether it be with regard to importation, exportation or domestic movement, phytosanitary documentation provides authorization for activities that would otherwise be prohibited or restricted. Thus, the inappropriate use or possession of documents could have a considerable negative impact on the fight against the importation, exportation and spread of pests to the point where it could threaten plant protection. Sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations are key in helping to prevent this type of behaviour.

Our letter of January 27, 2011, explains in detail the importance of prevention in plant protection. This approach is used both nationally and internationally. In that regard, section 9 of the Regulations is essential because it not only explains what constitutes the inappropriate use of documents that could threaten plant life (for example, importation, exportation or domestic movement) but also what appropriate and effective measures can be taken to prevent known threats to the integrity of the documentation system (possession of, responsibility for and custody of documents).



## 7.

An example of the relevance of this provision to plant protection is its ability to ensure the integrity of Canadian phytosanitary certificates. In this regard, it is important to note that Canada is a contracting party to the International Plant Protection Convention (IPPC: <https://www.ippc.int>) and that the CFIA is Canada's National Plant Protection Organization (NPPO). The general requirements to which the IPPC contracting parties are subject are described in the International Standards for Phytosanitary Measures (ISPMs) No. 7, "Phytosanitary certification system" (ISPM 07, 2011):

The IPPC states in its Article V.1:

Each contracting party shall make arrangements for phytosanitary certification, with the objective of ensuring that exported plants, plant products and other regulated articles and consignments thereof are in conformity with the certifying statement ....

Therefore, contracting parties should develop and maintain a phytosanitary certification system for certifying compliance of plants, plant products and other regulated articles with the phytosanitary import requirements of importing contracting parties as well as their freedom from regulated pests. The system for the issuance of phytosanitary certificates includes the components of legal authority, administrative and operational responsibilities, resources and infrastructure, documentation, communication and system review.

In order to guarantee that importing countries accept phytosanitary certificates with complete confidence as reliable documents, the NPPOs must be in a position to carry out certain activities, which includes being able to "implement, to the extent possible, safeguards against potential problems such as conflicts of interest and fraudulent issuance and use of phytosanitary certificates" (ISPM 07, 2011). In the same vein, it is important to note the following obligation, which is found in ISPM 12 (2011), "Phytosanitary certificates": "The NPPO of the exporting or re-exporting country should take corrective action where necessary and review systems for the issuance of phytosanitary certificates so as to ensure that a high level of confidence is associated with its phytosanitary certificates."

Reaching such a degree of confidence requires the ability to react effectively to inappropriate phytosanitary certificates, including those presented before exportation. For example, if false or improperly obtained certificates are presented before exportation, it is important to be able to react quickly and effectively to this threat to the documentation system and prevent the exportation of a phytosanitary threat. Otherwise, the purpose of the Act would not be fulfilled. In addition, the level of



## 8.

confidence in Canadian phytosanitary certificates could be compromised, which could have an impact on Canada's access to the market and our economy.

A relatively recent incident confirmed that section 9 is relevant to plant protection. Blank forms that the CFIA uses to certify plants for exportation (phytosanitary certificates) were sold in a liquidation centre in packages of approximately 100 forms. Given the scope of the impact these forms could have on business, it was of the utmost importance that the CFIA have the authority to react quickly to rectify the problem by seizing the false documents in order to maintain a high level of confidence in the certificates issued by the CFIA.

The challenges faced in detecting and preventing threats to document integrity simply serve to emphasize the importance of section 9. As the Committee mentioned, under section 25 of the Act, inspectors can require any person to produce the required documents. However, it is essential to be able to effectively prevent the use of inappropriate documents before Canada's plant protection values are compromised.

The relevance of section 9 also resides in its ability to address situations involving inappropriately obtained documents.

For example, as has already been mentioned, phytosanitary certificates are internationally recognized tools that confirm that the regulated items covered by certificates have been inspected or tested and are free of pests of quarantine significance in importing countries. This may include an onsite inspection, a period inspection of facilities and accommodations or a laboratory test.

For some grain products, the regulated parties can take samples for testing in order to determine the phytosanitary state of the products. The phytosanitary certificate is then issued on the basis of the test results. From this perspective, it is important that the samples are taken from the regulated items covered by the certificate. Otherwise, the certificate would be deemed to have been improperly obtained even if it names and covers a specific item, since it would have been issued under false pretences. Such a situation would require rapid intervention.

Our letter of January 27, 2011, also explained that sections 8 and 46(3) of the Regulations are just as relevant as section 9, particularly given the increasing number of restrictions and prohibitions, the large geographic area to be monitored, and the enforcement challenges. A certificate can cover different items but, although it is more pragmatic to name these items on the certificate (for example X number of Christmas trees), this opens the door to the possibility of a substitution or a change in purpose, which compromises the plant protection objectives.

More generally speaking, sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations, particularly those aspects that deal with the specific interventions possible in cases of non-compliance



9.

(for example seizure and detention), summarize the challenges on which the Regulations are based, challenges that are described in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) published on May 17, 1995, in the *Canada Gazette*, Part II (vol. 129, No. 10, pages 1379 to 1384). For example, within the RIAS framework:

The regulations contain provisions for the disposition, treatment, quarantine and detention of things that are infested or suspected of being infested with a plant pest. These provisions enable the Department to deal with plant pest outbreaks within Canada in a quick and efficient manner. These regulations have been written in a manner which, in comparison to the *Plant Quarantine Regulations*, grants inspectors adequate powers to handle any plant pest situation which may arise....

The *Plant Protection Regulations* have been developed in a manner which takes the rights of an individual into consideration, as well as potential negative economic implications on the Canadian economy. This is accomplished by allowing for flexibility within the regulations.

Our letters to the Committee, including this one, explain that sections 8, 9 and 46(3) of the Regulations provide key tools for reacting to threats to plant protection in a fast, effective and flexible manner, while taking into account the importance of a preventative approach to plant protection and the purpose of the Act.

In conclusion, the CFIA is of the opinion that sections 8, 9 and 46(3) can remain in the Regulations since these provisions describe regulatory offences and are key to meeting the objective of plant protection.

Sincerely,

Colleen Barnes  
Executive Director  
Domestic Policy Directorate

c.c. Mr. Garry Breitkreuz, M.P.  
Mr. Massimo Pacetti, M.P.

## Annexe A

**NOTE SUR LE DORS/95-212, RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX**

Vingt-cinq points ont été soulevés par le Comité mixte dans la correspondance concernant le *Règlement sur la protection des végétaux*. Il a reçu des réponses satisfaisantes et des modifications ont été promises ou apportées sur tous les points, sauf un. Celui-ci a trait aux articles 8, 9 et 46(3) du Règlement, lesquels, selon le Comité, concernent la répression de la fraude et portent donc sur une matière criminelle. Comme la *Loi sur la protection des végétaux* est de nature réglementaire et qu'il n'y a aucune disposition habilitante autorisant clairement l'adoption des articles 8, 9 et 46(3), le Comité, depuis novembre 2000, met la validité de ces derniers en doute. Le texte de ces dispositions est reproduit dans la lettre que les coprésidents, à la suite de la réunion du 17 novembre 2011, ont envoyée au ministre. À la demande de ce dernier, l'Agence canadienne d'inspection des aliments s'est chargé de répondre le 14 juin 2012 par une lettre aux conseillers juridiques du Comité ainsi qu'un résumé à l'intention des coprésidents. Selon les conseillers du Comité, l'Agence n'a pas réussi à lever le doute soulevé par le Comité sur la validité des dispositions réglementaires en cause.

L'Agence et le Comité s'entendent sur le fait que la *Loi sur la protection des végétaux*, en vertu de laquelle le Règlement a été adopté, est une loi de nature réglementaire. La question est de savoir si, en l'absence d'une habilitation législative claire autorisant l'adoption de dispositions visant la répression des fraudes, les articles 8, 9 et 46(3) du Règlement vont au-delà des pouvoirs réglementaires que le Parlement a délégué. Le Comité considère que ces dispositions créent des infractions criminelles, mais l'Agence, « malgré une référence possible à la fraude », soutient qu'il s'agit d'infractions réglementaires conformes à l'objet de la Loi.

Si le Comité ne voit pas les choses de la même manière que l'Agence, c'est que ces dispositions n'ont pas pour objet, par exemple, de préciser à quelles conditions une personne peut importer ou exporter des végétaux, ce qui constituerait un objet réglementaire conforme à celui de la Loi. Au lieu de cela, ces dispositions visent à punir, par exemple, la possession d'un document visé par la Loi si celui-ci est un faux, un acte qui, motivé par de mauvaises intentions, est condamnable en soi, ce qui confère à ces dispositions un objet criminel. Bref, dans le contexte de la *Loi sur la protection des végétaux*, le Comité fait une distinction entre interdire une activité à moins de se conformer à certaines règles et interdire un acte condamnable en soi, entre des infractions dont on peut certainement dire qu'elles sont, respectivement, réglementaires et criminelles. Par conséquent, puisque l'objet de la Loi n'est pas de punir les actes criminels, il paraît illégal, sans une habilitation législative claire, d'adopter des dispositions visant la répression de la fraude.

Le Comité s'est appuyé sur l'arrêt rendu par la Cour suprême du Canada dans *R. c. Wholesale Travel Group Inc.*. La fraude, comme le vol d'ailleurs, y est décrite





- 2 -

comme faisant partie des actes ou des actions criminels parce qu'elle constitue « une conduite qui, en soi, est si odieuse par rapport aux valeurs fondamentales de la société qu'elle devrait être complètement interdite ». La Cour y reprend la distinction faite par elle dans l'arrêt *Thomson Newspapers Ltd.* entre « crimes proprement dits » et infractions de nature réglementaire : « La conduite réglementée ou interdite par la *Loi* n'est pas en soi moralement ou socialement répréhensible [...] ce n'est pas une conduite qui, par sa nature même, serait généralement considérée comme criminelle [...] C'est une conduite qui n'est criminelle que parce qu'elle est effectivement interdite par la loi [...] C'est une conduite qui est rendue criminelle pour des raisons strictement pratiques ». On peut lire, encore dans l'affaire *R. c. Wholesale Travel Group Inc.*, que l'infraction réglementaire « ne repose pas sur la malhonnêteté, mais plutôt sur les conséquences préjudiciables d'une conduite par ailleurs légale ».

Dans cette perspective, pour l'Agence, les articles 8, 9 et 46(3) doivent être considérés valides parce qu'ils font partie d'un ensemble législatif (la *Loi* et le *Règlement*) dont l'objectif est réglementaire et prennent par conséquent le caractère de dispositions de nature réglementaire. L'interdiction d'une action frauduleuse comme l'utilisation d'un document délivré en vertu de la *Loi* à une fin autre que celle pour laquelle il a été délivré (article 8) serait valide parce qu'elle a pour objectif la lutte antiparasitaire. L'Agence écrit que *Loi* et le *Règlement* mettent en place un système documentaire et ces dispositions visent à réaliser l'objectif législatif « en prévenant tout préjudice qui pourrait résulter d'une mauvaise utilisation de documents officiels ».

L'Agence s'appuie aussi sur le régime de preuve applicable à ces dispositions. En effet, la jurisprudence distingue les infractions criminelles, pour lesquelles la poursuite doit prouver l'intention de celui qui a posé l'acte, des infractions réglementaires, pour lesquelles l'accusé doit prouver qu'il n'a pas commis une faute en étant négligent. En conséquence, les tribunaux considèrent que cela atténue considérablement l'importance de tout stigmate pouvant découler d'une déclaration de culpabilité à une infraction dite réglementaire.

Toutefois, s'il est une chose qui ressort de la réponse de l'Agence, c'est sans doute que, dans certains cas à tout le moins, la distinction entre infraction criminelle et infraction réglementaire n'est pas aussi tranchée que ne le laisse entendre la première citation tirée de l'arrêt *R. c. Wholesale Travel Group Inc.*. Ainsi, on peut lire dans sa lettre que « l'objectif premier [des articles 8, 9 et 46(3)] est de dissuader les gens mal intentionnés ». Elle écrit aussi, à propos de la décision *R. c. Lacroix*, que « cette affaire démontre bien qu'une conduite répréhensible socialement et moralement peut être jugée à la fois aux termes des lois réglementaires et en vertu du *Code criminel* ».

Il est certain qu'une norme peut être imposée uniquement pour réglementer une activité par ailleurs légale. Ainsi, normalement, en l'absence d'interdiction à cet



effet, une personne peut légalement importer une plante sans la présenter à un inspecteur accompagnée des documents réglementaires, fut-elle même une plante parasitée. L'interdiction d'une telle importation ne se justifie pas évidemment pas pour des raisons morales, mais pour des raisons pratiques, soit protéger l'agriculture et la foresterie au Canada. On peut la qualifier d'infraction réglementaire par nature.

Par contre, peut-on en dire autant dans le cas d'une infraction comportant un élément de fraude? Recourir à un moyen frauduleux pour contourner la Loi en utilisant un document délivré en vertu de celle-ci à une fin autre que celle pour laquelle il a été délivré ne paraît pas, en soi, moralement ou socialement acceptable. Il est raisonnable de répondre à la question par la négative, peu importe la nature du régime du régime de preuve applicable pour en arriver à une déclaration de culpabilité.

De même, comment peut-on soutenir qu'il serait par ailleurs légal, en l'absence de l'article 8, d'utiliser un document délivré en vertu de la Loi à une fin autre que celle pour laquelle il a été délivré? Puisque la législation applicable exige qu'une plante, au moment de son importation, soit présentée à un inspecteur avec les documents réglementaires, la personne qui présente une plante pour laquelle le document utilisé n'a pas été émis à cette fin contrevient à l'article 7(1) de la Loi, même en l'absence de l'article 8. L'adoption de l'article 8 fait en sorte que cette personne contrevient aux articles 7(1) de la Loi et 8 du Règlement.

Il est beaucoup question, dans la réponse de l'Agence, du transfert des infractions concernant les fausses déclarations du *Code criminel* à la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, aujourd'hui la *Loi sur la concurrence*. Il convient de souligner que ces infractions ont, dans les deux cas, été édictées par le Parlement lui-même. Nul doute que de telles infractions n'auraient pu être créées autrement que dans la Loi elle-même à moins d'une délégation claire de la part du Parlement. Il y a tout lieu de penser qu'il en est de même dans le cadre de la *Loi sur la protection des végétaux*. De même, dans l'affaire *R. c. Lacroix*, toute la législation en cause était d'origine parlementaire. D'une part des infractions inscrites dans le *Code criminel* par le Parlement, d'autre part des infractions inscrites par l'Assemblée nationale du Québec dans la *Loi sur les valeurs mobilières*. Il n'est nullement question, dans la jurisprudence citée dans la correspondance, de dispositions adoptées par règlement en vertu d'une habilitation aussi peu spécifique que celle qui permet au gouverneur en conseil, dans l'article 47 de la Loi, de « prendre toute mesure d'application de la présente Loi ».

Depuis le début de la correspondance, l'Agence a cherché à justifier, d'un point de vue juridique, l'adoption de ces dispositions. Elle a écrit, en 2001, qu'elles l'ont été « au fins de l'administration des programmes »; en 2005, « pour les besoins de la Loi »; en 2007, « aux fins autorisées de protection des végétaux »; en 2010, en soulignant que le but de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 2, est « d'assurer la protection de la vie végétale et des secteurs agricole et forestier de l'économie



- 4 -

canadienne en empêchant l'importation, l'exportation et la propagation de parasites au Canada »; en 2011, pour « prévenir efficacement l'importation, l'exportation et la propagation des ravageurs ». Le Comité a toujours été d'avis que cela n'est pas suffisant pour justifier l'adoption de dispositions destinées à réprimer la fraude. Dans sa réponse du 14 juin 2012, l'Agence réitère qu'il s'agit de « s'assurer que l'utilisation ou la possession de documents n'entraîne pas l'introduction ou la propagation au Canada ou à partir du Canada d'organismes nuisibles qui auraient des effets néfastes sur l'agriculture et la foresterie ».

Accepter que l'interdiction d'actes ou actions frauduleuses crée une infraction pouvant, dans le contexte de la *Loi sur la protection des végétaux*, être adoptée sans une habilitation législative claire implique qu'il faudrait accepter qu'il soit aussi possible, en vertu de cette Loi, d'adopter des dispositions visant le vol, par exemple interdire de prendre sans autorisation un formulaire utilisé dans le cadre de la Loi. Si on suit le raisonnement de l'Agence, une telle interdiction, parce qu'elle serait adoptée pour mener la lutte aux parasites, serait autorisée dans ce contexte. Mais comme la fraude et le vol sont traditionnellement des crimes proprement dits, il est difficile d'accepter ce point de vue. Si le Parlement a l'intention de permettre l'adoption de telles dispositions, il semble nécessaire qu'il s'en exprime clairement. Considérer que l'interdiction de la fraude ou du vol est une mesure d'application de l'article 2 de la Loi mène très loin. Il serait permis, en vertu de nombreuses lois fédérales, d'interdire la fraude ou le vol en arguant qu'il s'agit d'un moyen de s'assurer d'atteindre le but énoncé dans la législation, ici la protection des végétaux. Jamais les tribunaux n'ont donné une portée aussi large à une disposition habilitante comme celle que l'on trouve à l'article 47 de la Loi.

Sur ce point, il n'est pas sans intérêt de signaler les dispositions du *Code criminel* et de la Loi à propos du « marquage ». Le premier contient des dispositions à ce sujet (articles 376(2) et (3)) et la seconde un pouvoir réglementaire sur ce point précis (article 47p)). Ces dispositions sont reproduites en annexe de cette note. Chose certaine, en matière de marquage, le Parlement ne s'est pas contenté de l'habilitation législative générale sur laquelle l'Agence fonde son opinion. L'article 47p) offre un exemple de pouvoir réglementaire clair qui pourrait servir dans le cas des articles 8, 9 et 46(3) du Règlement.

L'Agence termine sa réponse du 14 juin 2012 en donnant les raisons pour lesquelles elle considère que les articles contestés par le Comité sont pertinents pour la protection des végétaux. Le Comité a toujours fait valoir que les dispositions de la Loi et du Règlement imposant des exigences telles que la présentation de la plante importée à l'inspecteur accompagnée des documents réglementaires constituent une protection suffisante à laquelle les dispositions concernant la fraude n'ajoutent rien, sinon qu'elles permettent de punir doublement la personne qui importe une plante à l'aide, par exemple, de documents délivrés à une fins autres que l'importation de cette plante : une fois pour avoir contrevenu à l'article 7(1) de la Loi, une autre pour avoir contrevenu à l'article 8 du Règlement.



L'article 8 ne permet pas, dans cette perspective, de protéger plus efficacement l'agriculture et la foresterie canadienne. De plus, afin de s'assurer du respect de la Loi et des règlements, la Loi donne à l'inspecteur le pouvoir de pénétrer dans tout lieu où se trouvent, à son avis, des choses visées par la Loi ou les règlements. Il peut saisir toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donner lieu à une infraction ou qu'elle servira à le prouver. Cela devrait amplement suffire pour contrer l'importation ou l'exportation en contravention de la Loi et des règlements.

Cependant, l'Agence souhaite pouvoir intervenir avant même qu'il y ait tentative d'importation ou d'exportation. C'est ce qu'elle appelle son approche préventive. D'où l'intérêt, pour elle, que l'article 9(1) du Règlement interdise, par exemple, d'avoir la possession d'un document visé à la Loi ou aux règlements si celui-ci est un faux ou a été obtenu irrégulièrement. Dans la mesure où on n'a pas encore importé ou exporté une plante à l'aide d'un tel document, la personne en possession de ce document n'a pas contrevenu à l'article 7(1) de la Loi. L'article 9(1) permet de porter des accusations contre cette personne et à l'inspecteur de saisir le document pour la seule raison que la possession a un caractère frauduleux. Dans cette perspective, on peut voir pourquoi l'Agence souhaite disposer de ce moyen supplémentaire. Mais c'est un moyen que le Parlement n'a pas envisagé au moment d'adopter la Loi. Si l'Agence tient à ce qu'il soit ajouté à son arsenal, elle doit entreprendre les démarches pour que le Parlement le lui donne en modifiant la Loi, soit pour y prévoir lui-même l'équivalent du contenu des articles 8, 9 et 46(3) du Règlement, soit en déléguant au gouverneur en conseil le pouvoir d'adopter des règlements à cet effet. Autrement, ces dispositions, qui comportent indubitablement un élément de fraude, vont au-delà de l'objet de la Loi, qui est la protection des végétaux en régissant leur importation et leur exportation, en rendant obligatoire de déclarer l'existence d'un parasite et en interdisant de produire ou de transporter sans autorisation un parasite ou une chose qui est parasitée ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire.

- 6 -



### Annexe

#### **Code criminel, a. 376 (2) et (3)**

Contrefaçon d'une marque

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, sans autorisation légitime, selon le cas :

- a) fait une marque;
- b) vend ou expose en vente ou a en sa possession une marque contrefaite;
- c) appose une marque sur une chose qui, d'après la loi, doit être marquée, estampillée, scellée ou enveloppée, autre que la chose sur laquelle la marque était originellement apposée ou était destinée à l'être;
- d) appose une marque contrefaite sur une chose qui, d'après la loi, doit être marquée, estampillée, scellée ou enveloppée.

Note marginale : Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« marque »  
“mark”

« marque » Marque, signe, sceau, enveloppe ou dessin employé par ou pour :

- a) le gouvernement du Canada ou d'une province;
- b) le gouvernement d'un État étranger;
- c) un ministère, un office, un bureau, un conseil, une commission, un agent ou un mandataire créé par un gouvernement mentionné à l'alinéa a) ou b) à l'égard du service ou des affaires de ce gouvernement.

#### **Loi sur la protection des végétaux, a. 47p)**

47. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :

p) imposer le marquage de choses ou leur identification, notamment au moyen d'un sceau ou d'une étiquette, et interdire l'enlèvement, le bris ou la modification de ces marques, sceaux ou étiquettes;

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 28 novembre 2011

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député  
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire  
Chambre des communes  
Édifice de la Confédération, pièce 781  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/95-212, Règlement sur la protection des végétaux

À sa réunion du 17 novembre 2011, le Comité mixte a de nouveau examiné le *Règlement sur la protection des végétaux*. Les membres du Comité ont alors constaté que des modifications avaient été apportées pour régler un certain nombre de points qu'ils avaient soulevés et qu'il avait été convenu d'apporter d'autres modifications pour régler d'autres points. Il semblerait toutefois qu'il reste à régler un point, à propos duquel nous aimerions avoir votre avis.

Les articles 8 et 9 et le paragraphe 46(3) du Règlement se lisent comme suit :

**8.** Nul ne peut utiliser un document délivré en vertu de la Loi ou de ses textes d'application à une fin autre que celle pour laquelle il a été délivré.

**9.** (1) Nul ne peut avoir la possession, la responsabilité ou la garde d'un document visé à la Loi ou à ses textes d'application, ou utiliser ce document, si celui-ci est un faux ou a été obtenu irrégulièrement.

(2) Nul ne peut avoir la possession, la responsabilité ou la garde d'un document qui n'est pas délivré en vertu de la Loi ou de ses textes d'application ni l'utiliser, si celui-ci peut être confondu avec un document délivré aux fins de la Loi ou de ses textes d'application.

[46.] (3) Nul ne peut substituer quoi que ce soit à une chose pour laquelle un certificat de circulation a été délivré.

Le Comité estime que ces dispositions visent la répression des fraudes et qu'à ce titre, elles ne cadrent pas avec l'objet de la *Loi sur la protection des végétaux*. L'Agence



canadienne d'inspection des aliments reconnaît que les dispositions en question visent à prévenir les fraudes, mais elle soutient qu'elles sont autorisées par la Loi.

Le point de vue du Comité sur la validité de ces dispositions repose sur une jurisprudence bien établie. Les tribunaux font depuis longtemps une distinction entre les infractions criminelles et les infractions réglementaires. Ainsi, la Cour suprême du Canada a souvent mentionné, à propos de certaines infractions aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, que leur objet « n'est pas de sanctionner une conduite criminelle, mais d'imposer le respect de la Loi » (voir, par exemple, l'arrêt *R. c. Jarvis*, [2002] 3 R.C.S. 757). Dans la cinquième édition de son ouvrage *Construction of Statutes*, Sullivan cite un passage des notes du juge Corey dans l'arrêt *R. c. Wholesale Travel Group Inc.*, [1991] 3 R.C.S. 154, où celui-ci fait aussi cette distinction :

On estime depuis toujours qu'il existe une raison logique de faire une distinction entre les crimes et les infractions réglementaires. Des actes ou des actions sont criminels lorsqu'ils constituent une conduite qui, en soi, est si odieuse par rapport aux valeurs fondamentales de la société qu'elle devrait être complètement interdite. Le meurtre, l'agression sexuelle, la fraude, le vol qualifié et le vol sont si répugnants pour la société que l'on reconnaît universellement qu'il s'agit de crimes. Par ailleurs, une certaine conduite est interdite, non pas parce qu'elle est en soi répréhensible, mais parce que l'absence de réglementation créerait des conditions dangereuses pour les membres de la société, surtout pour ceux qui sont particulièrement vulnérables.

Les lois de nature réglementaire ont pour objectif de protéger le public ou divers groupes importants le composant (les employés, les consommateurs et les automobilistes pour n'en nommer que quelques-uns) contre les effets potentiellement préjudiciables d'activités par ailleurs légales. La législation réglementaire implique que la protection des intérêts publics et sociaux passe avant celle des intérêts individuels et avant la dissuasion et la sanction d'actes comportant une faute morale. Alors que les infractions criminelles sont habituellement conçues afin de condamner et de punir une conduite antérieure répréhensible en soi, les mesures réglementaires visent généralement à prévenir un préjudice futur par l'application de normes minimales de conduite et de prudence.

À partir de cette distinction, on peut faire plusieurs observations sur l'objet des articles 8 et 9 et du paragraphe 46(3) du Règlement et sur l'objet de la Loi. Premièrement, il est clair que ces dispositions ont un objet de droit criminel. Deuxièmement, la *Loi sur la protection des végétaux* peut être qualifiée de législation ayant un objet réglementaire. Et l'Agence le reconnaît lorsqu'elle écrit, dans sa lettre du 27 janvier 2011, que « la prévention est au cœur de l'objet de la Loi ». Troisièmement, lorsqu'elles ont été adoptées, ces trois dispositions s'appuyaient sur



- 3 -

les dispositions habilitantes d'une loi qui vise la protection contre les effets potentiellement préjudiciables d'activités par ailleurs légales, comme l'importation et l'exportation de plants. Bref, ces dispositions créent des infractions criminelles tout en s'appuyant sur une loi qui a, selon toute apparence, un objet réglementaire. Cela remet en question la validité de ces dispositions.

Si l'Agence admet que ces trois dispositions visent à réprimer la fraude, elle tente toutefois de minimiser cette qualification. Dans sa lettre du 27 janvier 2011, elle affirmait que, si ces dispositions sont abrogées, l'intégrité et la fiabilité des documents relatifs à la protection des végétaux seront compromises, ce qui nuira à sa capacité de prévenir efficacement l'importation, l'exportation et la propagation des phytoravageurs. Elle ajoutait, plus loin, que ces dispositions ont été adoptées pour protéger les végétaux et que la prévention de la fraude n'en est qu'un aspect accessoire.

Néanmoins, on ne peut nier que les dispositions en question permettent d'intenter des poursuites pour fraude. En fait, elles prévoient aussi des peines pour la possession, le garde ou le contrôle de documents frauduleux, même s'ils n'ont pas été utilisés. En ce sens, elles servent uniquement à décourager la fraude comme telle. Comme l'a déclaré le juge Corey, elles sont « conçues afin de condamner et de punir une conduite antérieure répréhensible en soi ». On ne peut penser qu'une infraction perd sa nature criminelle parce qu'elle a été adoptée en vertu d'une loi réglementaire visant à protéger les végétaux car sinon, cela reviendrait à annihiler la distinction entre ce qui est criminel et ce qui est réglementaire.

Le *Code criminel* renferme déjà plusieurs dispositions visant la répression de la fraude. Dans une lettre antérieure, l'Agence laissait entendre que les difficultés rencontrées dans les poursuites pour fraude en vertu du *Code criminel* sont à l'origine des dispositions concernant la fraude qui font maintenant partie du Règlement. Aux termes du *Code criminel*, la Couronne doit faire la preuve de la commission de l'acte et de l'intention spécifique de l'accusé. Le Règlement exige seulement que la Couronne prouve que l'acte a été commis. C'est alors à l'accusé de démontrer qu'il a agi avec diligence raisonnable.

Il est facile de comprendre pourquoi l'Agence préférerait la norme de preuve dans le second cas. Il n'en demeure pas moins que toutes les dispositions en question ont un objet qui relève du droit criminel tandis que la loi habilitante sur laquelle s'est fondé le gouverneur en conseil a un objet de réglementation. Même si les articles 8 et 9 et le paragraphe 46(3) du Règlement ont été adoptés dans le but de protéger les végétaux, leur validité peut être mise en doute parce que leur objet est de punir un crime. L'objet de la *Loi sur la protection des végétaux* n'est pas de créer des crimes, mais de réglementer des activités par ailleurs légales. S'il apparaît nécessaire de pouvoir non seulement réglementer ces activités mais aussi créer certains crimes en marge de cette réglementation, il conviendrait que le Parlement délègue clairement un tel pouvoir dans la *Loi sur la protection des végétaux*. Sinon, il faudrait abroger les articles 8 et 9 et le paragraphe 46(3) du Règlement.



- 4 -



Il convient de souligner aussi que, même si l'Agence soutient le contraire, l'abrogation de ces dispositions aurait probablement un impact minime. Le paragraphe 6(1) de la Loi interdit à quiconque de transporter ou de produire toute chose dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est un parasite, qu'elle est parasitée ou susceptible de l'être ou qu'elle constitue, ou peut constituer, un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire sauf exemption accordée sous le régime de la Loi ou des règlements. Le paragraphe 6(2) de la Loi autorise un inspecteur à interdire le déplacement de cette chose sans son autorisation. Le paragraphe 7(1) de la Loi interdit d'importer ou d'exporter cette chose, sauf en conformité avec la Loi et les règlements, sans la présenter à un inspecteur. Pour ce qui est du Règlement, le paragraphe 29(1) énonce que « nul ne peut importer au Canada une chose qui soit est un parasite, soit est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, à moins d'avoir obtenu et d'avoir fourni à l'inspecteur le numéro d'un permis valide et un certificat phytosanitaire étranger ou un certificat phytosanitaire étranger pour réexportation, selon le cas ». La personne qui importe une chose susceptible d'être parasitée doit donc la présenter à un inspecteur, accompagnée des documents mentionnés au paragraphe 29(1) du Règlement.

La personne qui importe une chose susceptible d'être parasitée et qui utilise un document à une fin autre que celle pour laquelle il a été délivré contrevient au paragraphe 7(1) de la Loi puisqu'elle n'a pas importé cette chose conformément au Règlement. Cette personne s'expose donc aux sanctions prévues par la Loi. Il est difficile de voir en quoi le fait d'interdire l'utilisation d'un document à une fin autre que celle pour laquelle il a été délivré, comme le prévoit l'article 8 du Règlement, ajoute quoi que ce soit en rapport avec l'objet de la Loi, c'est-à-dire empêcher l'importation d'une chose susceptible d'être parasitée sauf exemption accordée sous le régime de la Loi ou des règlements.

Il en va de même pour le paragraphe-46(3), qui interdit à quiconque de substituer quoi que ce soit à une chose pour laquelle un certificat de circulation a été délivré. Dans ce cas, comme le certificat de circulation ne s'applique pas à la nouvelle chose, toute circulation de ladite chose sera donc interdite par la Loi et ses règlements.

Quant aux infractions prévues à l'article 9 du Règlement pour la possession d'un faux document, elles n'exigent même pas que celui-ci ait été utilisé pour tenter d'importer une chose susceptible d'être parasitée. L'Agence soutient qu'en créant cette infraction, on veut avoir la possibilité d'utiliser le pouvoir de l'article 27 de la Loi qui prévoit que l'inspecteur peut saisir ou retenir toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à la Loi. Dans le cas d'un faux document qui n'a pas été utilisé, il n'y aurait pas, sinon, d'infraction justifiant la saisie du faux document. L'Agence estime que cela favorise la prévention, étant donné que le document saisi ne pourra pas être utilisé ultérieurement pour commettre une fraude. Or, encore une fois, on ne peut que

- 5 -



penser que le fait de prévenir les fraudes avant que quoi que ce soit qui est interdit par la Loi ait été commis outre passe la portée de la Loi. De plus, un inspecteur peut déjà, en vertu de l'alinéa 25(1)d) de la Loi, « exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements ».

En somme, non seulement les articles 8 et 9 et le paragraphe 46(3) du Règlement ont un objet de droit criminel qui ne concorde pas avec l'objet de la Loi, mais il est permis de penser qu'en fait, leur abrogation ne diminuera pas de façon importante la capacité de protéger les végétaux. Par conséquent, le Comité estime qu'il faudrait soit abroger les articles 8 et 9 et le paragraphe 46(3) du Règlement, soit modifier la Loi pour qu'elle ait l'autorité requise pour ces dispositions.

Nous vous remercions à l'avance de l'attention portée à cette question.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

---

Bob Runciman, sénateur  
Coprésident

---

Françoise Boivin, députée  
Coprésidente

c.c. M. Garry Breitkreuz, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 14 juin 2012

L'honorable Bob Runciman, sénateur  
Mme Françoise Boivin, députée  
Coprésidents  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur le Sénateur Runciman et Madame Boivin,

Objet : DORS/95-212 Règlement sur la protection des végétaux (le Règlement)

Merci de votre lettre du 28 novembre 2011 envoyée au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, l'honorable Gerry Ritz. Le ministre Ritz a transmis la lettre de votre comité à l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) pour qu'elle y réponde, et je suis ravie de vous faire part d'observations concernant les points que vous avez soulevés lors de l'examen du *Règlement sur la protection des végétaux* (le Règlement). Une réponse plus détaillée et exhaustive, qui appuie entièrement les explications fournies dans la lettre ci-présente, a été envoyée à M. Jacques Rousseau.

L'ACIA est d'accord avec le comité qu'il y a une distinction entre les infractions réglementaires et criminelles, mais n'accepte pas sa conclusion que les articles 8 et 9 du paragraphe 46(3) sont des dispositions de nature criminelle. L'ACIA maintient par conséquent que ces articles peuvent demeurer dans le Règlement à titre d'infractions réglementaires.

Ces dispositions ont été incluses au Règlement pour mettre de l'avant le cadre législatif et éviter les préjudices découlant d'une utilisation à mauvais escient de documents officiels. Ces dispositions peuvent avoir un effet dissuasif, mais elles ne visent pas à punir un comportement criminel. Le crime véritable de contrefaçon ou de falsification d'un document officiel du gouvernement est interdit et puni par l'article 366 du *Code criminel*, alors que l'infraction réelle véritable de fraude se trouve à l'article 380 du *Code criminel*, et les deux exigent des preuves suffisantes. Les articles 8 et 9 et le paragraphe 46(3) du Règlement



ne s'appliquent qu'à l'utilisation et à la possession inappropriée de documents et permettent une défense fondée sur la diligence raisonnable.

Dans sa lettre du 28 novembre 2011, le Comité se base sur les conclusions du juge Cory dans l'arrêt *R. c. Wholesale Travel Group Inc.* qui fait une distinction entre les infractions criminelles et les infractions réglementaires. À partir de cet extrait, le Comité présume que les dispositions législatives ne peuvent avoir qu'un seul objectif, soit criminel ou réglementaire. D'après notre lecture, le juge Cory expliquait plutôt que la nature moralement ou socialement répréhensible d'un comportement dépend en grande partie de l'objectif poursuivi et du degré de faute rattaché à ce comportement. D'après nous, l'affaire *Wholesale Travel Group Inc.* démontre que le même comportement peut être présenté comme une infraction criminelle s'il est couvert par le *Code criminel* ou comme une infraction réglementaire s'il est couvert par un régime réglementaire.

Les lois canadiennes contiennent quelques exemples de comportements ou d'activités qui sont régis à la fois par des lois de types réglementaire et criminel. Le secteur des valeurs mobilières en est un. Certains types de comportement dans ce secteur peuvent être interdits par les deux types de loi et, selon le contexte et le degré de faute associé au comportement, une personne peut être poursuivie en vertu de la loi des valeurs mobilières applicable, en vertu du *Code criminel* ou, comme ce fût le cas avec Vincent Lacroix, en vertu des deux types de loi.

L'objectif de la *Loi sur la protection des végétaux* et du *Règlement sur la protection des végétaux* est d'établir un cadre pour contrôler les phytoravageurs qui sont présents sur le plan international et national. Malgré le fait que les articles 8 et 9 et le paragraphe 46(3) du Règlement peuvent comporter un aspect de fraude, leur but principal n'est pas de punir l'utilisation ou la possession inappropriée de documents, mais plutôt de faire en sorte que l'utilisation ou la possession de tels documents ne mène pas à l'entrée au Canada de ravageurs qui peuvent être néfastes pour les secteurs agricole et forestier de l'économie canadienne, à leur exportation hors du Canada ou à leur dissémination au Canada. Par conséquent, leur objectif correspond à l'objectif de la loi et appuie le cadre qu'elle établit.

L'ACIA réaffirme sa position concernant la valeur et l'importance des articles 8 et 9 et du paragraphe 46(3). Ces documents sont des outils essentiels pour l'administration du programme de santé des végétaux, et leur élimination aurait plus que des conséquences minimales sur les capacités de protection des végétaux de l'ACIA. Ces articles, surtout l'article 9, ne concernent pas seulement l'utilisation inappropriée de documents s'il y avait une menace

- 3 -



envers les végétaux, mais permettent également l'action rapide et efficace si une menace à l'intégrité du système documentaire est détectée.


Comme le montre nos lettres à ce sujet envoyées au Comité, y compris la lettre envoyée à M. Rousseau, les articles 8 et 9 et le paragraphe 46(3) du Règlement fournissent des outils essentiels pour contrer les menaces envers les végétaux d'une façon rapide, efficace et flexible, en tenant compte de l'importance d'une approche préventive dans le domaine de la protection des végétaux et de l'objectif de la loi.

En résumé, l'ACIA croit que les articles 8 et 9 et le paragraphe 46(3) peuvent demeurer dans le Règlement à titre d'infractions réglementaires et qu'il s'agit d'éléments clés pour atteindre les objectifs en matière de protection des végétaux.

Veillez agréer, Monsieur le Sénateur et Madame la Députée, mes salutations distinguées.

Colleen Barnes  
Directrice exécutive  
Direction des politiques nationales

c.c. : M. Garry Breitkreuz, député  
M. Massimo Pacetti, député

 Canadian Food Inspection Agency / Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, chemin Merivale  
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9



**JUN 14 2012**

SJC 009158

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A OA4

RECEIVED/REÇU  
JUL 16 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**OBJET : DORS/95-212, Règlement sur la protection des végétaux (le Règlement)**

Monsieur,

Je vous écris en réponse à la lettre du 28 novembre 2011 du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le Comité) au ministre d'Agriculture et Agroalimentaire Canada, l'honorable Gerry Ritz. Le ministre Ritz a transmis la lettre du Comité à l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) pour qu'elle y réponde. Voici donc les commentaires de l'ACIA relativement aux articles 8 et 9 ainsi qu'au paragraphe 46(3) du Règlement.

L'ACIA maintient sa position à savoir que les infractions au Règlement énoncées dans les dispositions susmentionnées peuvent demeurer dans le Règlement, puisque leur présence contribue grandement à la réalisation des objectifs de protection des végétaux.

En toute déférence, l'ACIA n'adhère pas à la position du Comité sur la caractérisation et la valeur juridiques de ces dispositions ainsi que sur l'importance et la pertinence de ces mêmes dispositions du point de vue de la protection des végétaux.

**Nature juridique des articles 8 et 9 et du paragraphe 46(3)**

Nous partageons le point de vue du Comité sur la distinction entre les infractions criminelles et les infractions aux règlements. Depuis la décision de la Cour suprême du Canada dans la cause *Sault Ste-Marie* [1978] 2 R.C.S. 1299, les tribunaux judiciaires canadiens reconfirment constamment cette distinction.

Par ailleurs, nous convenons que la *Loi sur la protection des végétaux* (la Loi) est un acte réglementaire, comme le fait remarquer le Comité. Cependant, nous réfutons respectueusement l'argument sur la caractérisation criminelle des articles 8 et 9 et du paragraphe 46(3) du Règlement.

.../2

**Canada**



-2-

Comme nous l'avons déjà expliqué dans d'autres communications sur le sujet, et plus particulièrement de façon détaillée dans notre lettre du 27 janvier 2011, les dispositions contestées ont pour objectif de promouvoir le cadre législatif et de réaliser les objectifs de la Loi en protégeant le système documentaire et, par conséquent, en prévenant tout préjudice qui pourrait résulter d'une mauvaise utilisation de documents officiels.

L'objectif premier de ces dispositions est de dissuader les gens mal intentionnés, non pas de punir les actes criminels. Le crime proprement dit de falsification et d'altération de documents délivrés par l'ACIA ou par une autorité phytosanitaire étrangère est interdit et punissable aux termes de l'article 366 du *Code criminel*. L'article 380 du *Code criminel* porte quant à lui sur la fraude. Ces dispositions du *Code criminel* incluent la notion d'*intention criminelle*. Les articles 8 et 9 et le paragraphe 46(3) du Règlement portent uniquement sur l'utilisation et la possession inappropriées de documents et permettent une défense fondée sur la diligence raisonnable.

Dans sa lettre du 28 novembre 2011, le Comité justifie sa position en se fondant sur la déclaration suivante du juge Cory dans l'arrêt *R. c. Wholesale Travel Group Inc.*, qui établit la distinction entre les infractions criminelles et les infractions réglementaires.

« On estime depuis toujours qu'il existe une raison logique de faire une distinction entre les crimes et les infractions réglementaires. Des actes ou des actions sont criminels lorsqu'ils constituent une conduite qui, en soi, est si odieuse par rapport aux valeurs fondamentales de la société qu'elle devrait être complètement interdite. Le meurtre, l'agression sexuelle, la fraude, le vol qualifié et le vol sont si répugnants pour la société que l'on reconnaît universellement qu'il s'agit de crimes. Par ailleurs, une certaine conduite est interdite, non pas parce qu'elle est en soi répréhensible, mais parce que l'absence de réglementation créerait des conditions dangereuses pour les membres de la société, surtout pour ceux qui sont particulièrement vulnérables.

Les lois de nature réglementaire ont pour objectif de protéger le public ou divers groupes importants le composant (les employés, les consommateurs et les automobilistes pour n'en nommer que quelques-uns) contre les effets potentiellement préjudiciables d'activités par ailleurs légales. La législation réglementaire implique que la protection des intérêts publics et sociaux passe avant celle des intérêts individuels et avant la dissuasion et la sanction d'actes comportant une faute morale. Alors que les infractions criminelles sont habituellement conçues afin de condamner et de punir une conduite antérieure répréhensible en soi, les mesures réglementaires visent généralement à prévenir un préjudice futur par l'application de normes minimales de conduite et de prudence. »



-3-

Ainsi, le Comité suppose que les dispositions législatives ne peuvent avoir qu'une finalité – criminelle ou réglementaire – et que si une disposition interdit un acte moralement répréhensible, cet acte constitue automatiquement un crime et ne peut donc pas être cité dans un texte ayant une finalité réglementaire. Nous estimons respectueusement que ces arguments ne tiennent pas compte de l'analyse complète du juge Cory dans cette affaire.

La cause *Wholesale Travel Group Inc.* soumise à la Cour suprême portait sur une infraction de publicité trompeuse aux termes de la législation fédérale relative à la concurrence. La question soulevée consistait à établir si les dispositions relatives aux fausses déclarations – création d'une infraction et invocation d'une défense de diligence raisonnable – portaient atteinte à la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le juge Cory a conclu que ces dispositions créaient une infraction réglementaire plutôt qu'un crime proprement dit.

Aux articles 142 à 145 de ses motifs, le juge Cory mentionne que l'infraction de publicité trompeuse existe au Canada depuis 1914. Il poursuit en ajoutant :

« Ce n'est pas pour rien que la disposition qui prévoit cette infraction est passée, en 1969, du *Code criminel* à la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, mesure qui confirme la nature réglementaire de l'infraction. [...]

On pourrait, il est vrai, considérer que la possibilité d'infliger une peine d'emprisonnement pour violation d'une loi indique que la disposition est de nature criminelle. Cependant, cela ne détermine pas en soi la nature d'une infraction. Il faut plutôt examiner la conduite visée par la loi et les raisons pour lesquelles celle-ci est conçue pour réglementer cette conduite. C'est le point de vue qu'a exprimé tout récemment le juge La Forest dans l'arrêt *Thomson Newspapers Ltd.*, précité, à la p. 509. Il a souligné que des peines d'emprisonnement sont prévues dans le cas de nombreuses infractions réglementaires afin d'assurer l'exécution des dispositions de la loi et d'atteindre ainsi l'objectif de la réglementation.

L'appelante a soutenu qu'une déclaration de culpabilité de fausse publicité comporte un stigmata de malhonnêteté qui amène à conclure que l'accusé a fait une fausse publicité dans le but de tirer un avantage économique. Il est allégué que rien ne peut être plus dommageable à une entreprise que l'insinuation qu'elle a donné au public des indications malhonnêtes. Toutefois, à mon avis, l'infraction ne repose pas sur la malhonnêteté, mais plutôt sur les conséquences préjudiciables d'une conduite par ailleurs légale. La déclaration de culpabilité du défendeur laisse simplement supposer que celui-ci a donné au public des indications qui étaient en fait trompeuses et qu'il a été incapable de prouver qu'il avait fait preuve de diligence pour prévenir l'erreur. Cela dénote la négligence plutôt que la turpitude morale. Ce qui, en conséquence, atténue considérablement l'importance de tout stigmata pouvant découler d'une déclaration de culpabilité.

.../4





-4-

En résumé, l'infraction de fausse publicité possède les caractéristiques essentielles qui distinguent les infractions réglementaires des infractions criminelles proprement dites. On devrait par conséquent considérer qu'il s'agit d'une infraction réglementaire plutôt que d'un crime au sens ordinaire de ce terme. »

Il en découle que l'objectif poursuivi et le degré de faute associé à une conduite viennent grandement dicter si cette dernière est moralement ou socialement répréhensible.

De plus, le passage de l'infraction de publicité trompeuse du *Code criminel* à la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* démontre qu'une même conduite peut être un crime aux termes du *Code criminel* ou une infraction réglementaire si elle s'inscrit dans un système de réglementation. Ce passage appuie l'idée qu'une conduite peut constituer une infraction criminelle en même temps qu'une infraction réglementaire.

Il existe quelques exemples dans les lois canadiennes de conduites ou d'activités régies à la fois par des lois réglementaires et des lois pénales. Il suffit de penser au secteur des valeurs mobilières. En effet, une conduite peut être interdite en vertu des deux types de lois et, selon le contexte ainsi que le degré de faute de la conduite, une personne pourrait faire l'objet de poursuites aux termes de la loi sur les valeurs mobilières applicables ou en vertu du *Code criminel*.

Dans l'affaire *R. c. Lacroix, 2009, QCCS 2004*, le requérant, déjà reconnu coupable de plusieurs chefs d'accusation aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières* du Québec, a présenté une requête visant la chose jugée à la Cour supérieure du Québec relativement aux nouvelles accusations portées contre lui en vertu du *Code criminel*. La requête fut rejetée. Aux paragraphes 52 et 53, le juge Richard Wagner aborde la question de la nature de la *Loi sur les valeurs mobilières* :

« Le Tribunal est d'avis qu'il s'agit avant tout d'une loi de nature réglementaire qui vise à protéger l'investisseur et régir le système des valeurs mobilières. Elle vise à soutenir la confiance du public et à décourager les comportements délinquants à portée civile et commerciale. Elle fait fonction de prévention beaucoup plus que de répression qui demeure l'apanage du *Code criminel*.

Il appert des dispositions du *Code criminel* que ces dernières s'appliquent à tout individu, peu importe le domaine d'activités dans lequel il est appelé à travailler. Ainsi, le *Code criminel*, par définition, ratisse beaucoup plus large que la *Loi sur les valeurs mobilières*. »

Cette affaire démontre bien qu'une conduite répréhensible socialement et moralement peut être jugée à la fois aux termes des lois réglementaires et en vertu du *Code criminel*.



-5-

Concernant les dispositions relatives aux fausses déclarations de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* débattues dans l'affaire *Wholesale Travel Group Inc.*, la Cour suprême a statué qu'il s'agissait d'infractions réglementaires plutôt que de crimes proprement dits. Pour corroborer son analyse, le juge Cory se fonde sur d'autres décisions de la Cour suprême :

« Cette loi, comme celle qui l'a précédée, la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, est destinée à réglementer les activités commerciales inacceptables. Dans l'arrêt *General Motors of Canada Ltd c. City National Leasing*, [1989] 1 R.C.S. 641, le juge en chef Dickson a statué que la *Loi* comportait un système de réglementation économique complexe dont l'objet était d'éliminer les activités qui diminuent la concurrence sur le marché.

La nature et l'objet de la *Loi* ont été examinés plus en détail dans l'arrêt *Thomson Newspapers Ltd.*, précité. Le juge La Forest y signale que la *Loi* vise à réglementer l'économie et le commerce en vue de protéger les conditions de concurrence cruciales au fonctionnement d'une économie de libre marché. Il fait remarquer que la *Loi* ne porte pas sur des "crimes proprement dits" mais sur des infractions de nature réglementaire ou contre le bien-être public. Il exprime son point de vue de la manière suivante, à la p. 510 :

Au fond, la *Loi* vise réellement la réglementation de l'économie et du commerce en vue de protéger les conditions de concurrence cruciales au fonctionnement d'une économie de libre marché. [...]

La conduite réglementée ou interdite par la *Loi* n'est pas en soi moralement ou socialement répréhensible. Il s'agit plutôt d'une conduite que nous voulons décourager en raison de notre volonté de maintenir un système économique qui soit productif et conforme à nos valeurs de liberté individuelle. Bref, ce n'est pas une conduite qui, de par sa nature même, serait généralement considérée comme criminelle et passible de sanctions criminelles. C'est une conduite qui n'est criminelle que parce qu'elle est effectivement interdite par la loi. [...] C'est une conduite qui est rendue criminelle pour des raisons strictement pratiques. »

[Soulignement ajouté par le juge Cory.]

Tout comme la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, la *Loi sur la protection des végétaux* et son *Règlement* prévoient un système de réglementation complexe afin de contrôler les phytoravageurs à l'échelle nationale et internationale. Comme il est expliqué en détail ci-dessous, une partie de ce système concerne la délivrance de documents confirmant l'absence d'organismes nuisibles ou la conformité, actuelle ou à venir, aux restrictions en matière d'importation, d'exportation ou de transport intérieur. Tout comme les fausses représentations nuisent aux conditions cruciales au fonctionnement d'une économie de libre marché, l'utilisation inappropriée des documents phytosanitaires porte atteinte aux conditions essentielles à la fiabilité du système de protection des végétaux du Canada.



-6-

Si une personne contrefait, altère ou falsifie un document délivré aux termes de la Loi ou visé par la Loi, elle s'expose à une sanction en vertu du *Code criminel*, mais son *intention criminelle* doit être démontrée hors de tout doute raisonnable. La fraude et la falsification sont des conduites foncièrement répréhensibles. Si une personne utilise de façon inappropriée un document délivré aux termes de la Loi ou visé par la Loi ou si elle se trouve en possession d'un tel document, elle pourrait faire l'objet de poursuites en vertu de la Loi. Cependant, elle pourrait invoquer une défense fondée sur la diligence raisonnable exercée pour empêcher l'infraction ou invoquer qu'elle croyait raisonnablement et honnêtement en l'existence de faits qui, s'ils s'étaient avérés, l'auraient excusée.

Conséquemment, l'ACIA maintient que, malgré la référence possible à la fraude des articles 8 et 9 et du paragraphe 46(3) du Règlement, l'objectif premier des dispositions n'est pas de punir l'utilisation ou la possession inappropriée de documents, mais de s'assurer que l'utilisation ou la possession de documents n'entraîne pas l'introduction ou la propagation au Canada ou à partir du Canada d'organismes nuisibles qui auraient des effets néfastes sur l'agriculture et la foresterie, deux secteurs de l'économie canadienne.

#### **Pertinence des articles 8 et 9 et du paragraphe 46(3)**

Par ailleurs, l'ACIA ne partage pas le point de vue du Comité sur la pertinence des articles 8 et 9 et du paragraphe 46(3) du Règlement du point de vue de la protection des végétaux. Comme nous l'avons mentionné dans notre lettre du 27 janvier 2011 et ci-dessus, les documents jouent un rôle clé dans l'administration du programme de protection des végétaux.

L'ACIA réitère sa position sur la pertinence et l'importance des dispositions contestées relativement à la protection des végétaux, comme le dénotent les explications détaillées de la lettre en question. Dans la présente lettre, nous fournissons d'autres précisions sur les répercussions considérables qu'entraînerait le retrait de ces dispositions sur les capacités phytosanitaires de l'ACIA.

Qu'il s'agisse d'importation, d'exportation ou de transport, les documents phytosanitaires viennent, notamment, autoriser des activités qui seraient autrement interdites ou restreintes. Ainsi, l'utilisation ou la possession inappropriée de documents pourrait considérablement nuire à la lutte contre l'importation, l'exportation ou la propagation de phytoravageurs, au point de menacer la protection des végétaux. Les articles 8 et 9 et le paragraphe 46(3) du Règlement contribuent beaucoup à prévenir ce type de conduite.

Notre lettre du 27 janvier 2011 explique en détail l'importance de la prévention en matière de protection des végétaux. Ce concept est appliqué tant au pays qu'à l'échelle internationale. En ce sens, l'article 9 du Règlement est essentiel, puisqu'il explique non seulement ce qu'est une utilisation inappropriée de documents advenant une menace à la flore (p. ex. importation, exportation ou transport), mais aussi quelles sont les mesures opportunes et efficaces de prévention des menaces connues à l'intégrité du système documentaire (c.-à-d. la possession, la responsabilité et la garde de documents).

.../7



-7-

Un exemple de la pertinence de cet article relativement à la protection des végétaux est sa capacité d'assurer l'intégrité des certificats phytosanitaires canadiens. À cet égard, il convient de noter que le Canada est une partie contractante de la *Convention internationale pour la protection des végétaux* (CIPV : <https://www.ippc.int/>) et que l'ACIA est l'organisme national de la protection des végétaux (ONPV) du Canada. Les exigences générales auxquelles sont assujetties les parties contractantes de la CIPV sont décrites ainsi dans les *Normes internationales pour les mesures phytosanitaires* (NIMP) n° 7, « Système de certification phytosanitaire » (NIMP 7, 2011) :

« Aux termes du paragraphe 1 de l'Article V de la CIPV :

Chaque partie contractante prendra les dispositions nécessaires concernant la certification phytosanitaire, dans le but de garantir que les envois de végétaux, produits végétaux et autres articles réglementés exportés soient conformes à la déclaration de certification [...].

Les parties contractantes devraient par conséquent créer et maintenir un système de certification phytosanitaire permettant d'attester que les végétaux, produits végétaux et autres articles réglementés sont conformes aux exigences phytosanitaires à l'importation des parties contractantes importatrices et sont exempts d'organismes nuisibles réglementés. Le système de délivrance de certificats phytosanitaires repose sur divers éléments, à savoir l'autorité juridique, les responsabilités administratives et opérationnelles, les ressources et l'infrastructure, la documentation, la communication et la révision du système. »

Pour garantir que les pays importateurs acceptent les certificats phytosanitaires en toute confiance à titre de documents fiables, les ONPV doivent être en mesure de mener certaines activités, dont « mettre en place, dans la mesure du possible, des mesures de protection contre des problèmes potentiels tels que les conflits d'intérêts ainsi que la délivrance et l'utilisation frauduleuses des certificats phytosanitaires » (NIMP 7, 2011). Dans la même veine, l'obligation suivante, décrite dans la NIMP 12 (2011), Certificats phytosanitaires, mérite d'être soulevée : « L'ONPV du pays exportateur ou réexportateur devrait alors prendre, s'il y a lieu, des mesures correctives et revoir les systèmes de délivrance des certificats phytosanitaires de sorte de garantir que les certificats phytosanitaires qu'elle délivre ont un degré de fiabilité élevé. »

Atteindre un tel degré de fiabilité élevé requiert une capacité de réagir efficacement en présence de certificats phytosanitaires inappropriés, y compris à l'égard de ceux relevés avant une exportation. Par exemple, si de faux certificats ou des certificats obtenus irrégulièrement sont constatés avant une exportation, il est important de pouvoir réagir rapidement et efficacement à cette menace au système documentaire et d'empêcher l'exportation d'une menace phytosanitaire. Autrement, le but recherché par la Loi ne sera pas atteint. En outre, le niveau de confiance envers les certificats phytosanitaires canadiens risquerait d'être compromis, ce qui pourrait avoir des répercussions sur l'accès au marché et sur l'économie du Canada.

.../8



-8-

Un incident relativement récent est venu confirmer la pertinence de l'article 9 en ce qui concerne la protection des végétaux, alors que des formulaires en blanc de l'ACIA utilisés pour certifier des végétaux aux fins d'exportation (certificats phytosanitaires) étaient vendus dans un centre de liquidation, en paquet d'environ 100 formulaires. En raison de la portée de ces formulaires au point de vue du commerce, il est impératif de pouvoir réagir rapidement pour rectifier la situation en saisissant les faux documents, le tout afin de maintenir un haut degré de fiabilité envers les certificats délivrés par l'ACIA.

Les défis en matière de détection et de prévention des menaces à l'intégrité des documents viennent renforcer davantage l'importance de l'article 9. Comme le mentionne le Comité, l'article 25 de la Loi ordonne à quiconque de produire les documents exigés. Cependant, il est essentiel d'être en mesure d'empêcher efficacement l'utilisation de documents inappropriés avant que soient compromises les valeurs en matière de protection des végétaux.

En outre, la pertinence de l'article 9 réside également dans sa capacité de s'attaquer aux situations où des documents sont obtenus de façon inappropriée.

Par exemple, et comme il en a déjà été question aux présentes, les certificats phytosanitaires sont des outils reconnus internationalement qui confirment que les articles réglementés visés par les certificats ont fait l'objet d'une inspection ou d'un test et qu'ils sont exempts de ravageurs justiciables de quarantaines dans les pays importateurs. Il peut s'agir d'une inspection sur place, de l'inspection périodique des installations et locaux ou d'un test en laboratoire.

Pour certains produits céréaliers, les parties réglementées peuvent prélever des échantillons aux fins de test dans le but de déterminer l'état phytosanitaire. Le certificat phytosanitaire est ensuite délivré sur la base des résultats du test. Dans cette optique, il est important que les échantillons proviennent d'articles réglementés visés par le certificat. Autrement, le certificat serait réputé avoir été obtenu indûment, même s'il nomme et vise une chose précise, puisqu'il aurait été délivré sous des prétextes fallacieux. Une telle situation nécessiterait une intervention rapide.

Notre lettre du 27 janvier 2011 expliquait également que l'article 8 et le paragraphe 46(3) du Règlement sont tout aussi pertinents que l'article 9, particulièrement en présence d'un nombre croissant d'interdictions et de restrictions existantes, de la vaste étendue de la zone géographique à surveiller et des défis relatifs à la mise en application. En outre, une autorisation peut viser différentes choses, mais le pragmatisme associé au fait de nommer ces choses dans une autorisation (p. ex. X arbres de Noël) ouvre la voie à une substitution ou à un changement de finalité, ce qui compromet les objectifs en matière de protection de végétaux.

Sur un plan plus général, les articles 8 et 9 et le paragraphe 46(3) du Règlement, en particulier au regard des interventions précises possibles en cas de non-conformité (p. ex. la saisie et la retenue), résument les enjeux sur lesquels sont fondés le Règlement, enjeux exposés dans son Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) publié le 17 mai 1995 dans la *Gazette du Canada*, Partie II (vol. 129, n° 10, pages 1379 à 1384). Par exemple, aux termes du REIR :

.../9



-9-

« Le Règlement comporte des dispositions pour le traitement, la mise en quarantaine, la conservation et la disposition de choses infestées par un phytoravageur ou soupçonnées de l'être. Ces dispositions permettent au Ministère de gérer les éclosions de phytoravageurs au Canada d'une manière rapide et efficiente. En comparaison au *Règlement sur la quarantaine des plantes*, le *Règlement* fut rédigé de façon à accorder aux inspecteurs les pouvoirs nécessaires pour faire face à la présence de phytoravageurs. »  
[TRADUCTION]

« Quant à lui, le *Règlement sur la protection des végétaux* fut rédigé en autorisant une certaine souplesse afin de prendre en compte les droits des individus ainsi que les répercussions négatives possibles sur l'économie canadienne. »

Nos lettres à l'intention du Comité, y compris la présente lettre, expliquent que les articles 8 et 9 et le paragraphe 46(3) du *Règlement* fournissent des outils clés pour réagir aux menaces à la protection des végétaux de façon rapide, efficiente et souple, tout en prenant en considération l'importance d'une approche préventive en matière de protection des végétaux et relativement au but recherché par la *Loi*.

En conclusion, l'ACIA croit que les articles 8 et 9 et le paragraphe 46(3) peuvent demeurer dans le *Règlement*, puisque les dispositions décrivent des infractions réglementaires et qu'elles contribuent grandement à la réalisation des objectifs de la protection des végétaux.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués,

Colleen Barnes  
Directrice exécutive  
Direction des politiques nationales

c. c. : M. Garry Breitkreuz, député  
M. Massimo Pacetti, député

## Appendix B

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



May 14, 2012

Ms. Colleen Barnes  
Executive Director  
Domestic Policy Directorate  
Canadian Food Inspection Agency  
1400 Merivale Road, Tower 2  
Room 105 – Floor 5  
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Barnes:

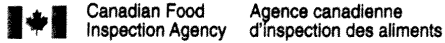
Our File: SOR/96-252, Seeds Regulations, amendment  
Your File: SJC 009108

I refer to your letter of January 5, 2012, and note that section 14 of the *Seeds Regulations* has now been revoked by SOR/2012-13. Your advice as to the progress of the remaining amendments to sections 74 to 76 of the Regulations would, however, be valued.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



1400 Merivale Road  
Ottawa, Ontario K1A 0Y9

JUL 13 2012

SJC 010110

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JUL 17 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**RE: SOR/96-252, Seeds Regulations, amendment**

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of May 14, 2012, regarding the above-noted subject.

The amendments to sections 74 and 76 of the *Seeds Regulations* have been included in a regulatory amendment package (CFIA ID 20253). The Canadian Food Inspection Agency anticipates the coming into force of these regulations in 2013.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Colleen Barnes".

Colleen Barnes  
Executive Director  
Program, Regulatory and Trade Policy Directorate

Canada



## Annexe B

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 14 mai 2012

Mme Colleen Barnes  
Directrice exécutive  
Direction des politiques nationales  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, ch. Merivale, Tour 2  
Pièce 105, 5<sup>e</sup> étage  
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf. : DORS/96-252, Règlement sur les semences, modification  
V/Réf. :: SJC 009108

---

En référence à votre lettre du 5 janvier 2012, je note que l'article 14 du *Règlement sur les semences* a maintenant été révoqué conformément au DORS/2012-13. Votre avis quant au traitement des autres modifications aux articles 74 à 76 du Règlement serait toutefois apprécié.

Veillez agréer, Madame, mes sincères salutations.

Peter Bernhardt  
Avocat général

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 13 juillet 2012

Me Peter Bernhardt  
Avocat général  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

**Objet : DORS/96-252, Règlement sur les semences, modification**

Je vous remercie de votre lettre du 14 mai 2012, qui porte sur le sujet susmentionné.

Les modifications aux articles 74 à 76 du *Règlement sur les semences* font partie d'un document sur une série de modifications réglementaires (ACIA ID 20253). L'Agence canadienne d'inspection des aliments s'attend à ce que ces modifications entrent en vigueur en 2013.

Veillez agréer, Maître, mes sincères salutations.

Colleen Barnes  
Directrice exécutive  
Direction des programmes, de la réglementation  
et de la politique commerciale

## Appendix C

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

650 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 965 0751  
FAX: 943 2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE CHAIRS**

ROYAL GALDREAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

650 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 965 0751  
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

**COPRÉSIDENTS**

SÉNATEUR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE PRÉSIDENTS**

ROYAL GALDREAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



August 26, 2010

Mr. John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of the Environment  
Place Vincent Massey, 21<sup>st</sup> Floor  
351 St. Joseph Blvd.  
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2006-141, Order 2006-87-04-01 Amending the Domestic  
Substances List

Ms. Athana Mentzelopoulos's letter of July 27, 2009 concerning the above-noted Order was before the Joint Committee on April 29, 2010.

In connection with the citation of the proper statutory authority for the deletions from the Domestic Substances List made by this Order, Ms. Mentzelopoulos' letter stated that your Department continues to believe that there is "some merit" to the argument that such deletions are authorized by section 31(4) of the *Interpretation Act*, but that the Committee's position that the proper authorization is found under section 87(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* will be "seriously considered" should a similar order be made in the future. I was instructed by the Committee to seek your confirmation that section 87(2) will be cited in the future as authority for making deletions from this list. In the absence of this confirmation, a detailed explanation of the reasons why the Department does not accept the Committee's view shall be appreciated.

As stated in my letter of April 6, 2009, because Parliament has expressly addressed the amendment of the Domestic Substances List in section 87(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, this provision must be seen to displace the

- 2 -



general provision, section 31(4) of the *Interpretation Act*. In this case, your April 24, 2008 letter indicated that, after the two substances in question were added to the List, it was discovered that the number or name used to represent each substance was inaccurate. In other words, the named substances actually added to the List were subsequently determined not to meet the criteria to remain on the List as set out in section 87(1). Section 87(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* authorizes the Minister to delete a substance from the List where he subsequently learns that the substance was not manufactured or imported as described in section 87(1). Therefore, section 87(2) should be cited in the recommendation preceding an Order where deletions are made under these circumstances.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel  
Counsel

/mh



Environment  
Canada

Environnement  
Canada



Ottawa, ON  
K1A 0H3

OCT 26 2010

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny  
of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

NOV 02 2010

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2006-141, Order 2006-87-04-01 Amending the Domestic  
Substances List

Thank you for your letter dated August 26, 2010 concerning *Order 2006-87-04-01 Amending the Domestic Substances List*.

We note again that you are not questioning the validity of the amendments made to the *Domestic Substances List* (DSL).

Environment Canada confirms that subsection 87(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (the Act) will be cited when a substance is deleted from the DSL because the Minister has learned that it was not manufactured or imported as described in subsection 87(1) of that Act.

It is, however, important to note that a substance's name may need to be corrected on the DSL without the substance being effectively deleted from that List. In other words, the nomenclature used to identify a given substance may need to be corrected or replaced but the substance being identified remains the same.

For example, if a typographical error is found in a name, a modification is required, but the deletion and addition used to achieve that purpose by no means implies that the substance itself has been deleted from the DSL or that a new substance has been added. Occasionally, due to scientific advancements in the field of chemistry, names of substances are refined to describe the substance with more precision; i.e., the original name is not wrong but less accurate. We consider such changes to be corrections rather than deletions.

Similar situations involve masked names. As you may know, the Act establishes a regime allowing the manufacturer or the importer of a substance to keep the name of their substance confidential. A masked name may be proposed where

Ecology® Paper / Papier Ecology®



Canada

www.ec.gc.ca

- 2 -

the publication of the explicit chemical or biological name of a substance would result in the release of confidential business information in contravention of section 314 of the Act. The procedure to be followed for creating such a name is set out in the *Masked Name Regulations* (the Regulations). These names occasionally have to be corrected on the DSL or replaced by new ones that comply with the Regulations.

An illustration of this case is *Order 2006-87-04-01, Amending the Domestic Substances List*. Subsection 2(1) of the Order deletes the following masked name:

"16238-2 N-P Fatty acid, C<sub>18</sub>-unsatd., dimers, polymer with aromatic diol, dialkyl alkyldiol, epichlorohydrin, alkyl diol, alkyl diol, bicycloalkenyl anhydride and cycloaromatic anhydride, compds. with 2-(dimethylamino)ethanol"

Subsection 2(2) of the Order introduces the following masked name:

"16238-2 N-P Alkanedioic acid, 2-methyl-, 2-(dimethylamino)ethyl ester, polymer with  $\alpha$ -(3-carboxymethylene-1-oxopropyl)- $\omega$ -(hexadecyloxy)poly(oxy-1,2-ethanediyl) and ethyl 2-propenoate"

Both masked names are regulatory labels meant to protect the real name of the substance and its chemical properties. By deleting the first name, the Minister is not deleting any substance from the DSL. He/she is rather replacing a regulatory label by another one, while the identity of the substance remains intact. As such, we find it difficult in this context to rely on subsection 87(2) of the Act since that provision is restricted to situations where the Minister subsequently learns that the substance was not manufactured or imported as described in subsection 87(1).

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,



John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: George Enei, Director General, Science and Risk Assessment  
Vincent Fr chet te, Legal Counsel, Legal Services

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



May 17, 2012

Mr. John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of the Environment  
Place Vincent Massey, 21<sup>st</sup> Floor  
351 St. Joseph Blvd.  
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2006-141, Order 2006-87-04-01 Amending the Domestic  
Substances List

I refer to your letter of October 26, 2010, in which you indicated that section 87(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* would be cited when a substance is deleted from the Domestic Substances List following a determination that the substance was not manufactured or imported as described in section 87(1). Your further advice concerning this matter would be valued, and I regret the delay in responding.

In addition to the foregoing, your letter explained that it would be more appropriate to rely on section 31(4) of the *Interpretation Act* than section 87(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* in cases where the name or reference to a substance is being corrected, as the substance being referred to is not being removed or added to the list. Your letter provided examples where this might occur, including a typographical error, a refinement of the scientific name of a substance due to scientific advances, or a change in the masked name of a substance as determined under the *Masked Name Regulations*.

While in some cases the above-noted examples could be seen amount to a correction or alteration of a reference and rather than adding or deleting a

- 2 -



substance from the List, is it not also possible that the name being corrected could refer to a different substance than the name which replaces it? For instance, in your letter of August 24, 2008 concerning this instrument, you explained that one deletion made by this Order was necessary because a substance was originally added using an incorrect masked name. Did the masked name originally added to the List refer to some other substance? If so, then in fact one substance was added and then deleted at the same time that an entirely different substance was added. Although such a change may be viewed as a mere correction to reflect what was originally intended, in fact the intended substance was not actually added to the List in the first instance. In making a change of this nature, it would seem that section 87(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* must be the authority relied upon to make such changes and should be cited as such.

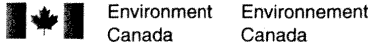
I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel  
Counsel

/mh





Ottawa, ON  
K1A 0H3

JUL 19 2012

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
AUG 07 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2006-141, Order 2006-87-04-01 Amending the Domestic  
Substances List

Thank you for your letter dated May 17, 2012 concerning *Order 2006-87-04-01 Amending the Domestic Substances List*.

We note that you are not questioning the validity of the amendments made to the *Domestic Substances List*.

Subsection 87(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* applies when a substance is removed from the *Domestic Substances List*. A distinction must be made between the name and the substance itself. Correcting a name does not necessarily mean removing a substance from the *Domestic Substances List*. If the name being corrected actually identifies an existing substance other than the one that had to be listed then, we agree, subsection 87(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* should be cited. In the vast majority of cases however, the name being corrected does not identify another substance.

A name does not necessarily refer to another substance simply because it contains a typographical error or because it has been refined. Generally, the original and new names both refer to the same substance although the new one is more accurate. The substance was on the *Domestic Substances List* before the correction and it remains so after.

A similar reasoning applies to masked names. A masked name on its own does not identify any substance with precision since distinctive elements of the real name of the substance are replaced with non-descriptive terms. The

.../2

- 2 -

replacement of a masked name cannot in these conditions be characterized as the removal of a substance from the *Domestic Substances List*. Our letter to you dated October 26, 2010 illustrates an example of where a masked name is replaced by a new one in the *Order 2006-87-04-01 Amending the Domestic Substances List*. Note that both the original and the corrected masked names are identified, in this case, by a confidential accession number: 16238-2 N-P. This confidential accession number is specific to the substance and it accompanies the masked name. When the masked name is corrected, the confidential accession number does not change which further corroborates the argument that the corrected masked name continues to refer to the same substance that was previously represented by the original masked name.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs, at (819) 956-9460.

Yours truly,



John Moffet  
Director General  
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: David Morin, Director General, Science and Risk Assessment  
Vincent Fréchette, Legal Counsel, Legal Services

## Annexe C

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 26 août 2010

Monsieur John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère de l'Environnement  
Place Vincent Massey, 21<sup>e</sup> étage  
351, boulevard Saint-Joseph  
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-141, Arrêté modifiant la Liste intérieure

Je vous informe que la lettre du 27 juillet 2009 écrite par M<sup>me</sup> Athana Mentzelopoulos sur l'arrêté susmentionné a été soumise au Comité mixte le 29 avril 2010.

En ce qui a trait à la disposition législative autorisant à effectuer des radiations de la Liste intérieure par arrêté, M<sup>me</sup> Mentzelopoulos indique dans sa lettre que votre ministère persiste à croire que de telles radiations sont autorisées en vertu du paragraphe 31(4) de la *Loi d'interprétation*, mais qu'il prendra « sérieusement en considération » l'avis du Comité, selon lequel l'autorité est précisée dans le paragraphe 87(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, la prochaine fois qu'il préparera un arrêté semblable. Le Comité m'a chargé de confirmer auprès de vous que le paragraphe 87(2) sera cité à l'avenir à titre de fondement législatif pour effectuer les radiations de cette Liste. En l'absence de cette confirmation, le Comité souhaite recevoir une argumentation détaillée des raisons pour lesquelles le ministère refuse de se ranger à l'avis du Comité.

Comme je l'ai écrit dans ma lettre du 6 avril 2009, puisque le Parlement s'était expressément penché sur la modification de la Liste intérieure au paragraphe 87(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, il faut considérer que cette disposition remplace celle plus générale, c'est-à-dire le paragraphe 31(4) de la *Loi d'interprétation*. Dans le cas présent, vous avez indiqué dans votre lettre du 24 avril 2008, qu'après avoir ajouté les deux substances en question à la Liste, on a constaté que le numéro ou le nom utilisé pour chacune

- 2 -



de ces substances était erroné. Autrement dit, il a été établi, après coup, que les substances ajoutées à la Liste ne répondaient pas aux critères établis au paragraphe 87(1) pour l'inscription sur la Liste. Le paragraphe 87(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* autorise le ministre à radier une substance de la Liste intérieure s'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de cette substance n'est pas conforme au paragraphe 87(1). C'est pourquoi le paragraphe 87(2) devrait être cité dans la recommandation précédant un arrêté visant à radier des substances de la Liste.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 26 octobre 2010

Maître Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître Abel,

OBJET: DORS/2006-141, Arrêté 2006-87-04-01 modifiant la Liste intérieure

J'ai bien reçu votre lettre du 26 août 2010 concernant l'Arrêté 2006-87-04-01 modifiant la Liste intérieure.

Nous constatons de nouveau que vous ne remettez pas en question la validité des modifications effectuées à la Liste intérieure.

Environnement Canada confirme que le paragraphe 87(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* sera dorénavant cité lors de la radiation d'une substance à la Liste dans le cas où le ministre apprend que la fabrication ou l'importation de la substance n'est pas conforme aux termes du paragraphe 87(1) de cette *Loi*.

Cependant, il convient de noter que la dénomination de la substance peut devoir être modifiée sur la Liste sans que la substance en soit réellement radiée. Autrement dit, le nom d'une substance donnée pourrait devoir être corrigé ou remplacé, mais la substance en question demeurerait inscrite sur la Liste.

Par exemple, s'il y avait une erreur typographique dans la dénomination, une modification serait requise. Pourtant la radiation ou l'adjonction nécessaire pour corriger l'erreur ne laisse aucunement entendre que la substance a été radiée ou ajoutée à la Liste. En raison d'avancées scientifiques dans le domaine de la chimie, les dénominations des substances sont parfois changées pour en préciser la nature, c'est-à-dire que le nom original n'est pas faux, mais moins précis que le nouveau. Il nous faut considérer ces modifications comme des corrections et non des radiations.

Le même raisonnement s'applique aux dénominations maquillées. Comme vous le savez sans doute, la *Loi* prévoit un régime en vertu duquel le fabricant ou l'importateur peut garder confidentielle la dénomination de sa substance. Une dénomination maquillée peut être proposée dans le cas où la publication de la dénomination chimique ou biologique d'une substance aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 314 de la *Loi*. Le

- 2 -



*Règlement sur les dénominations maquillées* établit la procédure à suivre pour créer une telle dénomination. Ces dénominations maquillées doivent parfois être corrigées ou remplacées par d'autres conformes au *Règlement*.

C'est exactement le cas de l'Arrêté 2006-87-04-01 modifiant la Liste intérieure. Dans le paragraphe 2(1), on radie la dénomination maquillée de la substance 16238-2 N-P, qui est :

« Dimères d'acides gras insaturés en C18 polymérisé avec un diol aromatique, un dialkylalkyldiol, l'épichlorhydrine, un alkyldiol, un alkyldiol, un anhydride bicycloalcényle et un anhydride cycloaromatique, composé avec le 2-(diméthylamino)éthanol ».

Dans le paragraphe 2(2) de l'Arrêté, on présente la dénomination maquillée suivante de la même substance :

« 2-Méthylalcanedioate de 2-(diméthylamino)éthyle polymérisé avec l' $\alpha$ -(3-carboxyméthylèneoxo-1-propyl)- $\omega$ -(hexadécyloxy)poly(oxyéthane-1,2-diyl) et le 2-propénoate d'éthyle ».

Les deux dénominations maquillées sont des appellations réglementaires destinées à protéger le vrai nom et les propriétés chimiques de la substance. En radiant la première dénomination, le ministre n'a pas radié la substance de la Liste, mais a plutôt remplacé une appellation réglementaire par une autre tout en conservant confidentielle la composition de la substance. Dans ces circonstances, il nous est difficile de nous fonder sur le paragraphe 87(2) de la *Loi* puisque cette disposition ne s'applique que dans les cas où le ministre apprend ultérieurement que la fabrication ou l'importation de la substance n'est pas conforme aux termes du paragraphe.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et Systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître Abel, mes salutations les plus distinguées.

John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires

c.c. George Enei, directeur général  
Direction de la science et de l'évaluation des risques  
Vincent Fréchette, Services juridiques



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 17 mai 2012

Monsieur John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère de l'Environnement  
Place Vincent Massey, 21<sup>e</sup> étage  
351, boulevard Saint-Joseph  
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-141, Arrêté 2006-87-04-01 modifiant la Liste intérieure

Dans votre lettre du 26 octobre 2010, vous indiquez que le ministère invoquera dorénavant le paragraphe 87(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* lors de la radiation d'une substance de la Liste intérieure après avoir constaté que sa fabrication ou importation n'est pas conforme aux termes du paragraphe 87(1). J'apprécierais recevoir tout autre renseignement utile concernant ce dossier et je vous prie de m'excuser d'avoir tardé à vous répondre.

De plus, vous expliquez dans votre lettre qu'il serait plus approprié de se fonder sur le paragraphe 31(4) de la *Loi d'interprétation* au lieu du paragraphe 87(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* dans les cas où la dénomination ou le numéro d'une substance sont corrigés, puisque la substance en question n'est ni radiée ni ajoutée à la Liste. Vous illustrez votre propos en citant des cas d'erreurs typographiques, de précision de la dénomination scientifique d'une substance en raison d'avancées scientifiques ou de modifications de la dénomination maquillée telle qu'elle est prévue dans le *Règlement sur les dénominations maquillées*.

Bien que les exemples cités puissent parfois être considérés comme des corrections ou des modifications d'une référence en lieu et place d'une adjonction ou radiation d'une substance inscrite sur la Liste, est-il possible que la dénomination corrigée puisse se rapporter à une autre substance? Par exemple, dans votre lettre du 24 août 2008 sur cet instrument, vous expliquez qu'une radiation effectuée par cet arrêté était nécessaire, car une substance avait été ajoutée sous une dénomination maquillée inexacte. Cette dénomination maquillée inexacte ajoutée à la Liste à l'origine se rapporte-t-elle à une autre substance? Dans l'affirmative, une substance a donc bel et bien été ajoutée. Elle a ensuite été radiée en même temps qu'une autre substance

- 2 -



totalemt différente a été ajoutée. Même si une telle modification peut sembler une simple correction pour indiquer ce qui était prévu à l'origine, le fait est que la substance visée n'a pas réellement été ajoutée à la Liste au départ. Si une modification de cette nature est apportée, il semble que le paragraphe 87(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* devrait constituer le fondement législatif pour la justifier et devrait être cité comme tel.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mh





**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 19 juillet 2012

Maître Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

OBJET: DORS/2006-141, Arrêté 2006-87-04-01 modifiant la Liste intérieure

J'ai bien reçu votre lettre du 17 mai 2012 concernant l'Arrêté 2006-87-04-01 modifiant la Liste intérieure.

Nous constatons que vous ne remettez pas en question la validité des modifications effectuées à la Liste intérieure.

Le paragraphe 87(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'applique lorsqu'une substance est radiée de la Liste intérieure. Cependant, il faut faire la distinction entre la dénomination et la substance en elle-même. La correction d'une dénomination n'entraîne pas nécessairement la radiation de la substance de la Liste. Si la dénomination visée par la correction se rapporte à une substance autre que celle inscrite sur la Liste, nous convenons que le paragraphe 87(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* doit être invoqué. Dans la vaste majorité des cas, la dénomination visée par la correction ne se rapporte pas à une autre substance.

Une dénomination ne se rapporte pas nécessairement à une autre substance simplement parce qu'elle contient une erreur typographique ou parce qu'elle a été précisée. En général, la dénomination d'origine et la nouvelle dénomination se rapportent à la même substance, même si la nouvelle dénomination est plus exacte. La substance en question figurait sur la Liste intérieure avant la correction et y demeure inscrite.

Le même raisonnement s'applique aux dénominations maquillées. En effet, une dénomination maquillée en tant que telle n'identifie pas de substance avec précision puisque les éléments distinctifs de la dénomination réelle sont remplacés par des termes non descriptifs. Dans ces conditions, le remplacement d'une dénomination

- 2 -



maquillée ne peut s'exécuter par la radiation de la substance de la Liste. Dans notre lettre du 26 octobre 2010, nous donnons un exemple d'une dénomination maquillée qui a été remplacée avec l'Arrêté 2006-87-04-01 modifiant la Liste intérieure. Il faut noter que la dénomination maquillée d'origine et la nouvelle dénomination maquillée sont toutes deux désignées, dans ce cas-ci, par un numéro d'enregistrement confidentiel, le 16238-2 NP. Ce numéro est spécifique à la substance et accompagne la dénomination maquillée. Lorsqu'une dénomination maquillée est corrigée, le numéro d'enregistrement confidentiel ne change pas, ce qui vient étayer notre propos selon lequel la dénomination maquillée corrigée se rapporte toujours à la même substance, qui était auparavant désignée par sa dénomination maquillée d'origine.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et Systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître Abel, mes salutations les plus distinguées.

John Moffet  
Directeur général  
Affaires législatives et réglementaires

c.c. David Morin, directeur général  
Direction de la science et de l'évaluation des risques  
Vincent Fréchette, Services juridiques

## Appendix D

TRANSLATION / TRADUCTION

May 30, 2012

Mr. Ian Shugart  
Deputy Minister  
Human Resources  
and Skills Development Canada  
Place du Portage Phase IV  
140, Promenade du Portage, 13<sup>th</sup> floor  
GATINEAU (Quebec) K1A 0J9

Dear Sir,

Subject: SOR/2012-41, Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations

---

I have reviewed the above-mentioned amendment before its study by the Joint Committee, and I noted that the enacting clause which precedes the amendment does not mention whether the Minister of Finance concurred, in accordance with subsection 15 (1.1) of the *Canada Student Financial Assistance Act*, with the recommendation made by the Minister of Human Resources and Skills Development, regarding the adoption of the amendment by the Governor-in-Council. As you know, respecting the condition precedent is essential to the validity of the amendment.

In the case at hand, the Regulatory Impact Analysis Statement which accompanies the amendment, noted the involvement of the Minister of Finance in the development of the amendment. Therefore, even if the enacting formula does not state so, the Minister would have concurred with the recommendation. Could you confirm this? Further, could you also confirm that in future, when the Governor-in-Council uses the delegated regulatory powers under subsection 15 (1.1) of the Act, mention will be made that the Minister of Finance will have concurred with the recommendation, as the case may be?

I await your reply and remain yours sincerely,

(signed)  
Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

June 22, 2012

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Sir,

Subject: SOR/2012-41, Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations

---

On behalf of Mr. Ian Shugart, Deputy Minister, Human Resources and Skills Development, I am writing in response to the letter sent last May 30 with regard to the *Regulations Amending the Student Financial Assistance Regulations*.

As far as the above-mentioned amendment is concerned, I wish to confirm that the Minister of Finance has concurred with the recommendation made by the Minister of Human Resources and Skills Development, as required under subsection 15 (1.1) of the *Canada Student Financial Assistance Act*. Please find enclosed a copy of the letter of approval by the Minister of Finance.

In addition, I would like to confirm that henceforth any mention of the Minister of Finance's approval will be contained in the enactment formula when the Governor-in-Council uses the regulatory powers delegated under section 15(1.1) of the Act.

Thank you for your interest in and consideration of this file.

Sincerely,

(signed)  
For Allen Sutherland

Enclosure: 1

## Annexe D

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/à LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 30 mai 2012

Monsieur Ian Shugart  
Sous-ministre  
Ministère des Ressources humaines  
et du Développement des compétences  
Place du Portage Phase IV  
140, promenade du Portage, 13<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec) K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2012-41, Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide  
financière aux étudiants

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que la formule d'édiction précédant la modification ne mentionne pas si le ministre des Finances a souscrit, comme l'exige l'article 15(1.1) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, à la recommandation faite par le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences concernant l'adoption de cette modification par le gouverneur en conseil. Comme vous le savez, le respect de cette condition préalable est essentiel à la validité de la modification.

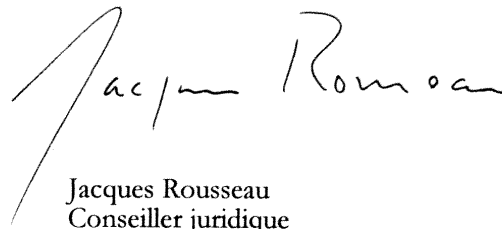
Dans le cas qui nous occupe, le résumé de l'étude de la réglementation accompagnant cette modification fait état de l'implication du ministre des Finances dans l'élaboration de cette dernière. Il semble donc que, même si la formule d'édiction ne le mentionne pas, le ministre ait souscrit, en fait, à la recommandation. Êtes-vous en mesure de le confirmer? Par ailleurs, pourriez-vous aussi confirmer qu'à l'avenir, lorsque le gouverneur en conseil aura recours aux pouvoirs réglementaires qui lui sont délégués à l'article 15(1.1) de la Loi, mention

- 2 -



sera faite, le cas échéant, de ce que le ministre des Finances a souscrit à la recommandation?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Human Resources and  
Skills Development Canada

Ressources humaines et  
Développement des compétences Canada

Assistant Deputy Minister  
Learning Branch

Sous-ministre adjoint  
Direction générale de l'apprentissage



JUN 22 2012

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JUL 3 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2012-41, Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants


Au nom de monsieur Ian Shugart, sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, la présente donne suite à la lettre envoyée le 30 mai dernier à propos du Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants.

Concernant la modification mentionnée ci-dessus, je désire confirmer que le ministre des Finances a souscrit à la recommandation faite par le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, comme l'exige l'article 15(1.1) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*. Vous trouverez ci-joint une copie de la lettre d'approbation du ministre des Finances.

De plus, je confirme par la présente lettre que dorénavant toute mention de l'approbation du ministre des Finances sera faite dans la formule d'édiction lorsque le gouverneur en conseil aura recours aux pouvoirs réglementaires qui lui sont délégués à l'article 15(1.1) de la Loi.

Je vous remercie de l'intérêt et de l'attention portés au présent cas.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

  
F.02 / Allen Sutherland

Pièces jointes : 1

Canada





## Appendix E

**TRANSLATION / TRADUCTION**

May 7, 2012

Mr. Daniel Ricard  
A/Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Aboriginal Affairs and Northern Development Canada  
Terrasses de la Chaudière, North Tower  
10 Wellington Street, Room 2044  
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Mr. Ricard:

Our File: SI/2012-23, Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial  
Lands in the Northwest Territories (Thaidene Nene (East Arm  
of Great Slave Lake) National Park Reserve) Order

---

I have examined the above-mentioned order before it was studied by the Joint Committee and note that to ensure consistency with the terminology used elsewhere in the order and in the *Territorial Lands Act*, the French version of the schedule should read, “Est exclue la partie déclarée inalienable par le décret C.P. 1997-1922” rather than “Est exclue la partie soustraite à l’aliénation par le décret C.P. 1997-1922.” If you agree with me, could you confirm that the necessary change will be made?

I await your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

June 12, 2012

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee on  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of May 7, 2012, concerning the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Thaidene Nene (East Arm of Great Slave Lake) National Park Reserve) Order, SI/2012-23.

Departmental officials agree with you regarding the error in terminology in the French version of the schedule of the order. However, because the terms used do not have any impact on that section of the order, which ceases to apply on March 31, 2014, we recommend to the Joint Committee that no changes be made at this time.

Rest assured that your comments will be taken into consideration and that the terms of the *Territorial Lands Act* will be respected when future orders withdrawing certain lands from disposal are drafted.

Yours truly,

Daniel Ricard  
Acting Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

c.c.: Janet King,  
Assistant Deputy Minister  
Northern Affairs

Duaine Simms  
Senior Counsel  
Legal Services

## Annexe E

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 7 mai 2012

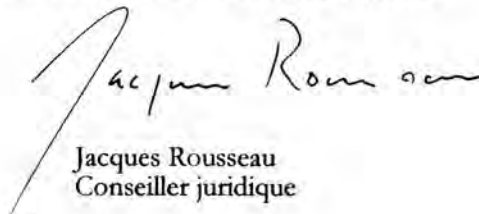
Monsieur Daniel Ricard  
Sous-ministre adjoint principal intérimaire  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires autochtones  
et du développement du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Monsieur:

N/Réf.: TR/2012-23, Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (réserve de parc national Thaidene Nene (bras est du Grand lac des Esclaves))

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que, dans la version française de l'annexe, il faudrait écrire, par souci de constance du vocabulaire utilisé ailleurs dans le Décret ainsi que dans la *Loi sur les terres territoriales*, « Est exclue la partie déclarée inaliénable par le décret C.P. 1997-1922 » plutôt que « Est exclue la partie soustraite à l'aliénation par le décret C.P. 1997-1922 ». Si vous partagez mon avis, pourriez-vous confirmer que la modification nécessaire sera effectuée?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Affaires indiennes  
et du Nord Canada

Indian and Northern  
Affairs Canada

Sous-ministre  
adjoint principal

Senior Assistant  
Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4



JUN 12 2012

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JUN 15 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 7 mai 2012 concernant le Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (réserve de parc national Thaidene Nene (bras est du Grand lac des Esclaves)), TR/2012-23.

Les représentants du Ministère partagent votre avis à l'égard de l'erreur de terminologie notée à l'annexe de la version française du Décret. Cependant, puisque les termes utilisés n'engendrent aucune répercussion sur la disposition du Décret, dont l'applicabilité prend fin le 31 mars 2014, il est recommandé au Comité mixte permanent qu'aucune modification ne soit effectuée à ce moment.

Soyez assuré que vos commentaires seront pris en considération et que les termes de la *Loi sur les terres territoriales* seront respectés lors de la rédaction de futurs décrets déclarant certaines terres inaliénables.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Daniel Ricard  
Sous-ministre adjoint intérimaire  
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Janet King  
Sous-ministre adjointe  
Organisation des affaires du Nord

Duaine Simms  
Avocat-conseil superviseur  
Services juridiques du Ministère

Canada

## Appendix F

**TRANSLATION / TRADUCTION**

May 7, 2012

Daniel Ricard  
A/Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Aboriginal Affairs and  
Northern Development  
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower  
Room 2044, 10 Wellington Street  
GATINEAU, Québec KIA 0H4

Dear Sir,

Our Ref.: SI/2012-24, Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial  
Lands in the Northwest Territories (South Slave / North  
Slave Regions) Order

---

I examined the aforementioned Order prior to its study before the Joint Committee and noted that in the French version of section 3(c), the word “interests” in the in English version is rendered by the words “titres lies”. By way of comparison, in section 3(b), the words “interest” and “titres” are used. Furthermore, in the Order registered under the number SI/2007-103, which SI/2012-24 replaces, the word “titres” is used in the French version. Why was the same term not used in the new Order? If this was an error, can you please confirm that the appropriate correction will be made?

I look forward to your response.

Yours sincerely,

[signature]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

June 12, 2012

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Sir,

Thank you for your letter dated May 7, 2012, concerning the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (South Slave / North Slave Regions) Order, SI/2012-24.

Representatives of the Department have confirmed that the words “titres liés” were erroneously used in section 3(c) of the Order to render the word “interests” in the English version. However, given that this error will have no impact whatsoever on the provision of the Order, the application of which expires on March 31, 2014, no modifications are recommended at this time.

Yours sincerely,

[signature]

Daniel Ricard  
A/Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

cc: Janet King  
Assistant Deputy Minister  
Northern Affairs Organization

Duaine Simms  
Senior Supervising Counsel  
Departmental Legal Services



**TRANSLATION / TRADUCTION**

June 18, 2012

Josée Touchette  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction  
Department of Aboriginal Affairs and  
Northern Development  
Room 2044, 10 Wellington Street  
GATINEAU, Québec KIA 0H4

Dear Madam,

Our Ref.: SI/2012-24, Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial  
Lands in the Northwest Territories (South Slave / North  
Slave Regions) Order

---

I received Mr. Ricard's letter in which he acknowledges that a drafting error appears in section 3(c) of the Order. However, because that error, in his words, "will have no impact whatsoever" and because the Order ceases to apply as of March 31, 2014, according to Mr. Ricard, "no modifications are recommended at this time". In order to ensure a clear understanding of the Department's intentions, could you please confirm that if the Order is to be replaced by a new Order taking effect as of April 1, 2014, the error reported in my letter of May 7, 2012, will be corrected in the new Order?

I look forward to your response.

Yours sincerely,

[signature]

Jacques Rousseau  
Legal Counsel

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

July 10, 2012

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Sir,

Thank you for your letter dated June 18, 2012, concerning the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (South Slave / North Slave Regions) Order, SI/2012-24.

Indeed, given that the drafting error identified in section 3(c) of the Order will have no impact on its provision, the Department recommends that no modifications be made in that regard before the end of its application on March 31, 2014.

However, please be assured that the error has been noted and will be corrected in the drafting of a new order, as needed, or any future orders respecting the withdrawal from disposal of certain lands.

Yours sincerely,

[signature]

Josée Touchette  
Senior Assistant Deputy Minister  
Policy and Strategic Direction

cc: Janet King  
Assistant Deputy Minister  
Northern Affairs Organization

Duaine Simms  
Senior Supervising Counsel  
Departmental Legal Services



## Annexe F

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 7 mai 2012

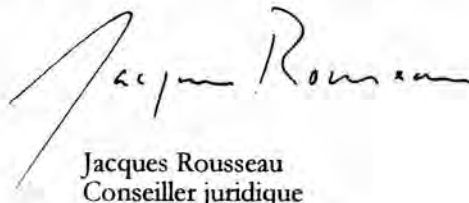
Monsieur Daniel Ricard  
Sous-ministre adjoint principal intérimaire  
Politiques et orientation stratégique  
Ministère des Affaires autochtones  
et du développement du Nord canadien  
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Monsieur:

N/Réf.: TR/2012-24, Décret déclarant inaliénables certaines parcelles  
territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest  
(Régions South Slave/North Slave)

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que, dans la version française de l'article 3c), le mot « interest », utilisé dans la version anglaise, est rendu par les mots « titres liés ». À titre de comparaison, dans l'article 3b), on utilise les mots « interest » et « titres ». De plus, dans le Décret enregistré sous le numéro TR/2007-103, que remplace le TR/2012-24, on utilise, dans la version française, le mot « titres ». Pourquoi n'a-t-on pas fait la même chose dans le nouveau Décret? S'il s'agit d'une erreur, pourriez-vous confirmer que la correction nécessaire sera effectuée?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Affaires indiennes  
et du Nord Canada  
Indian and Northern  
Affairs Canada  
Sous-ministre  
adjoint principal  
Senior Assistant  
Deputy Minister  
Ottawa, Canada  
K1A 0H4



JUN 1 2 2012

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
OTTAWA ON K1A 0A4


RECEIVED/REÇU  
JUN 15 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 7 mai 2012 concernant le Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (Régions South Slave/North Slave), TR/2012-24.

Les représentants du Ministère confirment que les mots « titres liés » ont été utilisés par erreur à l'article 3c) du Décret afin de rendre le mot « interest » de la version anglaise. Cependant, puisque cette erreur n'engendre aucune répercussion sur la disposition du Décret, dont l'applicabilité prend fin le 31 mars 2014, il est recommandé au Comité mixte permanent qu'aucune modification ne soit effectuée à ce moment.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

  
Daniel Ricard  
Sous-ministre adjoint intérimaire  
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Janet King  
Sous-ministre adjointe  
Organisation des affaires du Nord

Duaine Simms  
Avocat-conseil superviseur  
Services juridiques du Ministère

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 18 juin 2012


Madame Josée Touchette  
Sous-ministre adjointe principale  
Direction des politiques et de l'orientation stratégique  
Ministère des Affaires autochtones  
et du développement du Nord  
10, rue Wellington, pièce 2044  
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Madame:

N/Réf.: TR/2012-24, Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (Régions South Slave/North Slave)

J'ai bien reçu la lettre de Monsieur Ricard dans laquelle il convient qu'il y a une erreur de rédaction dans l'article 3c) du Décret. Toutefois, parce que celle-ci n'a, pour reprendre ses mots, « aucune répercussion » et que le Décret cesse de s'appliquer le 31 mars 2014, Monsieur Ricard recommande « qu'aucune modification ne soit effectuée à ce moment ». Afin d'être bien certain d'avoir compris les intentions du ministère, auriez-vous l'obligeance de confirmer que, si le Décret devait être remplacé par un nouveau décret s'appliquant à partir du 1<sup>er</sup> avril 2014, l'erreur signalée dans ma lettre du 7 mai 2012 serait alors corrigée?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Affaires autochtones et  
Développement du Nord Canada

Aboriginal Affairs and  
Northern Development Canada

Sous-ministre adjoint principal

Senior Assistant Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4

JUL 10 2012

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat du Canada  
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 16 2012

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 18 juin 2012 concernant le Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (Régions South Slave/North Slave), TR/2012-24.

En effet, puisque l'erreur de rédaction signalée à l'article 3c) du Décret n'engendre aucune répercussion sur sa disposition, le Ministère recommande qu'aucune modification ne soit effectuée à cet effet d'ici la fin de son applicabilité, le 31 mars 2014.

Cependant, soyez assuré que l'erreur a été notée et qu'elle sera adressée lors de la rédaction d'un nouveau Décret, le cas échéant, ou de futurs décrets déclarant certaines terres inaliénables.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

*in Kennedy*

60 Josée Touchette  
Sous-ministre adjointe principale  
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Janet King  
Sous-ministre adjointe  
Organisation des affaires du Nord

Duaine Simms  
Avocat-conseil superviseur  
Services juridiques du Ministère

Canada

## Appendix G

TRANSLATION / TRADUCTION

April 30, 2012

Ms. Natalie Bossé  
Acting Director General  
Corporate Secretariat  
c/o XMSA, 8<sup>th</sup> floor  
Transport Canada  
Place de Ville, Tower C  
330 Sparks Street  
OTTAWA (ON) K1A 0N5

Dear Madam,

Subject: SOR/90-576, Atlantic Pilotage Authority Regulations – Amendment

I am referring to your letter of October 6, 2011, and would be grateful if you could apprise me of any progress made so far. More specifically, I am wondering whether the department still expects the proposed amendments to paragraphs 17(3)(a)(ii) and 17(3)(b)(ii) of the *Atlantic Pilotage Authority Regulations* to be published at some point in 2012.

Sincerely,

(signed)

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

July 25 2012

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Sir,

SUBJECT: SOR/90-576, Atlantic Pilotage Authority Regulations – Amendment

In response to your letter of April 30 last, the Atlantic Pilotage Authority sent drafting instructions to the Minister with regard to the above-mentioned regulations. Since these regulations are included in a statutory consolidation, which also will include the creation of a new mandatory pilotage district, the Department expects the proposed amendments to be published in Part I of the Canada Gazette by mid-2013.

I hope that you will find this response satisfactory, and I remain yours sincerely,

(signed)

Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat

## Annexe G

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 30 avril 2012

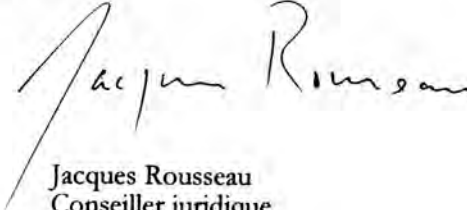
Madame Natalie Bossé  
Directrice générale intérimaire  
Secrétariat ministériel  
a /s XMSA, 8<sup>e</sup> étage  
Transports Canada  
Place de Ville - Tour C  
330, rue Sparks  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/90-576, Règlement de l'Administration de pilotage de  
l'Atlantique - Modification

Je me réfère à votre lettre du 6 octobre 2011 et vous serais reconnaissant de me faire part des progrès accomplis depuis. Plus spécifiquement, je me demande si le ministère prévoit toujours que les modifications proposées aux articles 17(3)a)(ii) et 17(3)b)(ii) *Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* seront publiées « au courant de l'année 2012 ».

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Transport Canada    Transports Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C  
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

JUL 25 2012

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
AUG 02 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**V/Réf : DORS/90-576, Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique –  
Modification**

Maître,

En réponse à votre lettre du 30 avril dernier, l'Administration de pilotage de l'Atlantique a fait parvenir des instructions de rédaction au Ministère pour le règlement susmentionné. Comme ledit règlement fait partie d'une refonte globale comprenant la création d'une nouvelle zone de pilotage obligatoire, le Ministère prévoit une publication des modifications proposées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* d'ici la mi-2013.

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Natalie Bossé  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel



## Appendix H

**TRANSLATION / TRADUCTION**

December 15, 2010

Mr. John Knuble  
Deputy Minister  
Department of Agriculture and Agri-Food  
1341 Baseline Rd., Tower 7, 9th floor  
Ottawa, Ontario K1A 0C5

Dear Sir:

Our Ref.: SOR/99-122, Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans  
and Fees Regulations, 1998

---

The Joint Committee continued its examination of the above-mentioned Regulations and the relevant correspondence at its meeting on December 9, 2010. Could you let me know what progress has been made since the letter of June 28, 2010, sent by Mr. LeBlanc, and more specifically, advise me when the Department expects the promised amendments will be made?

Sincerely yours,

[signed]

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

February 4, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
56 Sparks St, 2nd floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/99-122: Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans  
and Fees Regulations, 1998

Your letter of December 15, 2010, to John Knuble concerning the above-mentioned subject has been referred to me for reply.

The process leading to the drafting of amendments to the Regulations has been initiated. I will be pleased to confirm the date on which the amendments have been made once it is known.

Sincerely yours,

[signed]  
Louise Sénéchal  
General Counsel and Executive Director  
Telephone: 613-773-2901  
Facsimile: 613-773-2929  
[louise.senechal@agri.gc.ca](mailto:louise.senechal@agri.gc.ca)

C.c.: John Knuble, Deputy Minister, AAC  
Francine Magnan, Parliamentary Relations, AAC  
Bob Shalla, Program Manager, FIMCLA  
Adèle Shaughnessy, Director, Financial Guarantee Programs Division, AAC



**TRANSLATION / TRADUCTION**

August 17, 2011

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
56 Sparks St, 2nd floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/99-122: Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans  
and Fees Regulations, 1998

---

Your letter of June 20, 2011, to John Knubley concerning the above-mentioned subject has been referred to me for reply.

The process leading to the drafting of amendments to the Regulations is nearly complete. I will be pleased to confirm the date on which the amendments have been made once it is known.

Sincerely yours,

[signed]  
Louise Sénéchal  
General Counsel and Executive Director  
Telephone: 613-773-2901  
Facsimile: 613-773-2929  
[louise.senechal@agri.gc.ca](mailto:louise.senechal@agri.gc.ca)

C.c.: John Knubley, Deputy Minister, AAC  
Francine Magnan, Parliamentary Relations, AAC  
Bob Shalla, Program Manager, FIMCLA  
Adèle Shaughnessy, Director, Financial Guarantee Programs Division, AAC



Agriculture and Agri-Food Canada    Agriculture et Agroalimentaire Canada

Deputy Minister    Sous-ministre

Ottawa, Ontario    Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5    K1A 0C5



DMC 176255

**JUL 10 2012**

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your follow-up letter of May 14, 2012, regarding the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans and Fees Regulations, 1998* (Regulations).

Since our department's August 17, 2011, letter to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) on this matter, my officials have decided to make a full review of the Regulations, in accordance with the advice of our Legal Services, and with the Headquarters Regulations Section – Legislative Services Division of the Department of Justice Canada,

In addition to integrating the SJC-recommended changes to the Regulations, my officials are, notably, integrating changes linked to modifications in the administration of the agricultural loans that are subject to the Regulations' enabling act, the *Canadian Agricultural Loans Act* (R.S.C., 1985, c. 25 (3<sup>rd</sup> Supp.)), as well as integrating changes required to ensure that the Regulations conform to the Act, which was substantially reviewed in 2009.

Consequently, the expansion of the changes that are integrated to the Regulations has prolonged the duration of the drafting process of the changes to the Regulations. It will be my pleasure to confirm the date of the adoption of the amendments to the Regulations as soon as they are known to us.

Again, thank you for writing.

Yours sincerely,

John Knuble

c.c.: Mr. Claude Carrière, Associate Deputy Minister, AAFC

**Canada**

## Annexe H

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE CHAIRS**

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE PRÉSIDENTS**

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 15 décembre 2010

Monsieur John Knubley  
Sous-ministre  
Ministère de l'Agriculture et Agroalimentaire  
1341 chemin Baseline, Tour 7, 9<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario) K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/99-122, Règlement de 1998 sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative et sur les droits connexes

Le Comité mixte a poursuivi son examen du Règlement mentionné ci-dessus et de la correspondance pertinente à sa réunion du 9 décembre 2010. Pourriez-vous me faire part des progrès accomplis depuis la lettre du 28 juin 2010 envoyée par Monsieur LeBlanc et, plus spécifiquement, indiquer quand le ministère prévoit que les modifications promises seront adoptées?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Department of Justice    Ministère de la Justice  
Canada                            Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0H8



Services juridiques,  
Agriculture et  
Agroalimentaire Canada  
1341 chemin Baseline  
Tour 7 – étage 10 – pièce 336  
Ottawa (Ontario) K1A 0C5

RECEIVED/REÇU

FEB 09 2011

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Le 4 février 2011

Me Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
56, rue Sparks, 2<sup>ème</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

**Objet :        DORS/99-122 : Règlement de 1998 sur les prêts aux  
                  améliorations agricoles et à la commercialisation selon la  
                  formule coopérative et sur les droits connexes.**

Maître Rousseau,

Votre lettre datée du 15 décembre 2010 à M. John Knubley concernant le sujet en rubrique m'a été transmise pour réponse.

Le processus menant à la rédaction des modifications au Règlement est entamé. Il me fera plaisir de vous confirmer la date de l'adoption de ces modifications lorsqu'elle sera connue.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

  
**Louise Sénéchal**  
Avocate générale et Directrice exécutive  
Téléphone : 613-773-2901  
Télécopieur : 613-773-2929  
[louise.senechal@agr.gc.ca](mailto:louise.senechal@agr.gc.ca)

c.c.    John Knubley, Sous-ministre, AAC  
         Francine Magnan, Relations parlementaires, AAC  
         Bob Shalla, Gestionnaire de programme, LPAACFC, AAC  
         Adèle Shaughnessy, Directrice, Division des programmes de garanties  
         financières, AAC

**Canada**



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0H8



Services juridiques,  
Agriculture et  
Agroalimentaire Canada  
1341 chemin Baseline  
Tour 7 – étage 10 – pièce 336  
Ottawa (Ontario) K1A 0C5

RECEIVED/REÇU  
AUG 19 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Le 17 août 2011

DMC 163726

Me Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
56, rue Sparks, 2<sup>ème</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

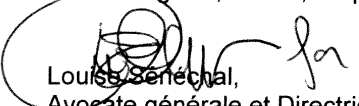
**Objet : DORS/99-122 : Règlement de 1998 sur les prêts aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative et sur les droits connexes.**

Maître Rousseau,

Votre lettre datée du 20 juin 2011 à M. John Knubley concernant le sujet en rubrique m'a été transmise pour réponse.

Le processus menant à la rédaction des modifications au Règlement est presque terminé. Il me fera plaisir de vous confirmer la date de l'adoption de ces modifications lorsqu'elle sera connue.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

  
Louise Sénéchal,  
Avocate générale et Directrice exécutive,  
Téléphone : 613-773-2903  
Télécopieur : 613-773-2929  
[Louise.sénéchal@agr.gc.ca](mailto:Louise.sénéchal@agr.gc.ca)

c.c. John Knubley, Sous-ministre, AAC  
Francine Magnan, Relations parlementaires, AAC  
Bob Shalla, Gestionnaire de programme, LCPA, AAC  
Adèle Shaughnessy, Directrice, Division des programmes de garanties financières, AAC

Canada



Agriculture and Agri-Food Canada    Agriculture et Agroalimentaire Canada

Deputy Minister    Sous-ministre

Ottawa, Ontario    Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5    K1A 0C5



JUL 10 2012

DMC 176255

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 10 2012

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Maitre,

Je vous remercie de votre lettre de suivi du 14 mai dernier au sujet du *Règlement de 1998 sur les prêts aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative et sur les droits connexes.*

Depuis l'envoi de la lettre du 17 août 2011 de notre Ministère au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMPER), mes fonctionnaires ont décidé d'effectuer une révision complète du Règlement, et ce, d'après la recommandation de nos services juridiques, et de concert avec la Section de la réglementation (Division des services législatifs) de Justice Canada.

Ainsi, en plus de voir à l'intégration au Règlement des modifications recommandées par le CMPER, mes fonctionnaires travaillent notamment à inclure des modifications relatives à des changements dans l'administration des prêts agricoles assujetties à la loi habilitante du Règlement, la *Loi canadienne sur les prêts agricoles* (L.R.C. (1985), ch. 25 (3<sup>e</sup> suppl.)), révisée substantiellement en 2009, ainsi que des modifications requises pour la mise en conformité du Règlement avec la Loi.

Par conséquent, l'expansion des modifications qui sont intégrées au Règlement a mené au prolongement de la durée du processus de rédaction des modifications présentement en cours. Soyez donc assuré que je vous confirmerai la date de l'adoption des modifications au Règlement dès qu'elle sera connue.

Veillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Knubley

c.c. M. Claude Carrière, sous-ministre délégué, AAC

Canada



## Appendix I

**TRANSLATION / TRADUCTION**

November 30, 2010

Ms. Barbara Jordan  
Associate Vice-President  
Policy and Programs Branch  
Canadian Food Inspection Agency  
1400 Merivale Road, Tower 1  
Room 232 —Floor 5  
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2002-198, Regulations Amending the Seeds Regulations  
Your File: SJC 005581

---

The Joint Committee continued its examination of the above-referenced amendment, as well as of the correspondence relating to its meeting of November 18, 2010. According to your letter of April 20, 2010, the Agency anticipated that the promised amendments would be sent for pre-publication “this fall at the latest”. It seems that this has not yet occurred and I would appreciate your letting me know what progress has been made since then.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Counsel

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

January 17, 2011

SJC 007397

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

**SUBJECT: SOR/2002-198, Regulations Amending the Seeds Regulations**

This is in response to your letter of December 2, 2010, concerning the above-mentioned regulations.

The Canadian Food Inspection Agency has attached these amendments to draft regulatory amendments (ID 20153) we anticipate will be enacted in 2011. We are currently working in cooperation with the Legislative Services Branch of the Department of Justice toward the completion and approval of these draft regulations.

Yours sincerely,

Barbara A. Jordan  
Associate Vice-President, Policy  
Policy and Programs Branch



**TRANSLATION / TRADUCTION**

July 4, 2011

SJC 008265

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

**SUBJECT: SOR/2002-198, Regulations Amending the Seeds Regulations**

I am writing in response to your letter of May 31, 2011, concerning the above-mentioned regulations.

The Canadian Food Inspection Agency is continuing to work with the Legislative Services Branch of the Department of Justice toward the completion and approval of the draft regulations. Our estimated publication date for this draft regulatory amendment (ID 20153) is still 2011.

Yours very truly,

Barbara A. Jordan  
Associate Vice-President, Policy  
Policy and Programs Branch

**TRANSLATION / TRADUCTION**

February 22, 2012

SJC 009112

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

**Re: SOR/2002-198, Regulations amending the Seeds Regulations**

Thank you for your letter of November 21, 2011, regarding the above-mentioned subject.

The CFIA remains committed to making the promised amendments to the Seeds Regulations. These draft regulatory amendments will be made in the context of the CFIA'S regulatory modernization initiative. Information regarding this modernization plan can be viewed on the CFIA's website at <http://inspection.gc.ca/english/reg/consultation/frame.shtml>. This exercise is forecasted to be completed over the next three years and we are committed to keeping you informed of any progress with respect to this initiative.

Yours sincerely,

Colleen Barnes  
Executive Director  
Domestic Policy Directorate

## Annexe I

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE CHAIRS**

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 30 novembre 2010

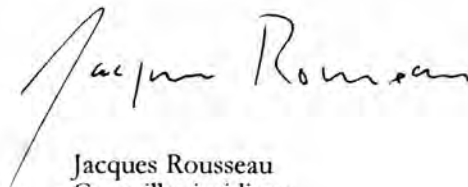
Madame Barbara Jordan  
Vice-présidente associée  
Direction des politiques et programmes  
Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, chemin Merivale, Tour 1  
Pièce 232 – 5<sup>e</sup> étage  
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-198, Règlement modifiant le Règlement sur les semences  
V/Réf.: SJC 005581

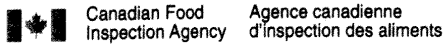
Le Comité mixte a poursuivi son examen de la modification mentionnée ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 18 novembre 2010. Selon votre lettre du 20 avril 2010, l'Agence prévoyait que les modifications promises feraient l'objet d'une publication préalable « au plus tard cet automne ». Il semble qu'elles ne l'aient pas encore été et je vous saurais gré de me dire où en sont les choses.

Veillez croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



1400 rue Merivale  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0Y9

JAN 17 2011

SJC 007397

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JAN 20 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**OBJET : DORS/2002-198, Règlement modifiant le Règlement sur les semences**

Monsieur Rousseau,


La présente fait suite à votre lettre du 2 décembre 2010, concernant le règlement en rubrique.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments a joint ces modifications à un projet de modification réglementaire (ID 20153) qui devrait être promulgué en 2011. Nous travaillons actuellement de concert avec la Direction des services législatifs du ministère de la Justice en vue de l'achèvement et de l'approbation du projet de règlement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan  
Vice-présidente associée, Politiques  
Direction générale des politiques et des programmes

Canada

 Canadian Food Inspection Agency    Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400 chemin Merivale  
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9



JUL 04 2011

SJC 008265

M. Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JUL 11 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**OBJET : DORS/2002-198, Règlement modifiant le Règlement sur les semences**


Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 31 mai 2011, concernant le règlement en rubrique.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments continue de travailler avec la Direction des services législatifs du ministère de la Justice en vue de l'achèvement et de l'approbation du projet de règlement. Nous avons encore une date de publication estimée pour ce projet de modification réglementaire (ID 20153) en 2011.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan  
Vice-présidente associée, Politiques  
Direction générale des politiques et des programmes

 Canadian Food Inspection Agency    Agence canadienne d'inspection des aliments  
1400, chemin Merivale  
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9



FEB 22 2012

SJC 009112

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
FEB 27 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION


Monsieur,

**OBJET : DORS/2002-198, Règlement modifiant le *Règlement sur les semences***

Je vous remercie de votre lettre du 21 novembre 2011 qui portait sur l'objet susmentionné.

L'ACIA demeure engagée à apporter les modifications promises au *Règlement sur les semences*. Ce projet de modifications réglementaires sera réalisé dans le cadre de l'initiative de modernisation de la réglementation de l'ACIA. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter le site Web de l'ACIA à <http://inspection.gc.ca/francais/reg/consultation/framf.shtml>. Cet exercice devrait se dérouler au cours des trois prochaines années. Nous nous engageons à vous tenir au courant des progrès réalisés dans le cadre de cette initiative.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

  
Colleen Barnes  
Directrice exécutive  
Direction des politiques nationales

Canada



## Appendix J

**FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



August 9, 2012

Ms. Shana Ramsay  
Director, Parliamentary Affairs,  
Appointments and Briefings  
Department of Industry  
C.D. Howe Building, 235 Queen Street  
11<sup>th</sup> Floor East, Room 1104B  
OTTAWA, Ontario K1A 0H5

Dear Ms. Ramsay:

Our File: SOR/2005-168, Regulations Amending the Orderly Payment of Debts  
Regulations

As enacted by the above-mentioned instrument, the French version of subsections 5(1) and 18(1) of the *Orderly Payment of Debts Regulations* use “déposer” as the equivalent of to “file” an affidavit. Elsewhere in the Regulations, for example in subsection 5(2) and sections 8 and 12, the verb used is “produire”. Moreover, this latter term appears throughout Part X of the *Bankruptcy and Insolvency Act* as the equivalent of “file”. Presumably subsections 5(1) and 18(1) should be amended to reflect the terminology used elsewhere in the Regulations as well as in the French version of the parent statute.

I also note that in order to conform to the terminology found in the *Bankruptcy and Insolvency Act*, the reference in the French version of section 8 of the Regulations to “produite entre les mains du greffier de la cour” should read “produite auprès du greffier de cour”. I refer you in this regard to subsections 220(2) and 221(1) of the Act.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



Office of the Superintendent  
of Bankruptcy Canada

An Agency of  
Industry Canada  
Heritage Place  
155 Queen Street  
4th floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5  
<http://osb-bsf.ic.gc.ca>

Bureau du surintendant  
des faillites Canada

Un organisme  
d'Industrie Canada  
Place Héritage  
155, rue Queen  
4<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H5  
<http://osb-bsf.ic.gc.ca>



SEP 20 2012

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
SEP 25 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR 2005/168, Regulations Amending the Orderly Payment of Debts Regulations**

I would like to acknowledge receipt of your letter dated August 9, 2012, with recommendations to amend the *Orderly Payment of Debts Regulations*.

Thank you for pointing out this discrepancy in the language of the regulations. We will be preparing regulations to make the amendments as required.

Yours sincerely,

Bill James  
Superintendent of Bankruptcy  
Office of the Superintendent of Bankruptcy  
Small Business and Marketplace Services  
Industry Canada

c.c.: Shana Ramsay  
Director, Parliamentary Affairs. Appointments and Briefings.

Canada



Protecting the  
Integrity of the  
Insolvency System

Protéger l'intégrité  
du système  
d'insolvabilité

## Annexe J

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 9 août 2012

Madame Shana Ramsay  
Directrice, Affaires parlementaires,  
nominations et breffages  
Ministère de l'Industrie  
Édifice C.D. Howe, 235, rue Queen  
11<sup>e</sup> étage est, pièce 1104B  
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Madame la Directrice,

N/Réf.: DORS/2005-168, Règlement modifiant les Règles sur le paiement  
méthodique des dettes

---

Comme il est établi dans le document susmentionné, les paragraphes 5(1) et 18(1) des *Règles sur le paiement méthodique des dettes* utilise le terme « déposer » un affidavit comme équivalent du terme anglais « file ». Or, le verbe « produire » est employé ailleurs dans les *Règles*, par exemple au paragraphe 5(2) et aux articles 8 et 12. De plus, ce terme est utilisé dans la Partie X de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* pour rendre le terme « file ». Les paragraphes 5(1) et 18(1) pourraient sans doute être modifiés pour tenir compte de la terminologie employée ailleurs dans les *Règles* ainsi que dans la version française de la loi habilitante.

J'ai également constaté que, par souci d'uniformité avec la terminologie de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, la mention « produite entre les mains du greffier de la cour » à l'article 8 des *Règles* devrait être rédigée ainsi : « produite auprès du greffier de la cour ». Je vous réfère aux paragraphes 220(2) et 221(1) de la *Loi* à ce sujet.

Dans l'attente de votre avis sur la question, je vous prie d'agréer, Madame la Directrice, l'assurance de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 20 septembre 2012

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2005-168, Règlement modifiant les Règles sur le paiement  
méthodique des dettes

---

J'accuse réception de votre lettre du 9 août dernier recommandant de modifier les *Règles sur le paiement méthodique des dettes*.

Je vous remercie d'avoir souligné la divergence dans le libellé des règles. Nous rédigerons un règlement modificatif afin d'apporter les corrections nécessaires.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Bill James  
Surintendant des faillites  
Bureau du surintendant des faillites  
Services axés sur le marché et la petite entreprise  
Industrie Canada

c.c. Shana Ramsay  
Directrice, Affaires parlementaires,  
nominations et breffages

## Appendix K

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

4/5 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



April 5, 2012

Ms. Suzanne Tining  
Deputy Minister  
Department of Veterans Affairs  
Daniel J. MacDonald Bldg.  
161 Grafton Street, Room 405  
P.O. Box 7700  
CHARLOTTETOWN, P.E.I. C1A 8M9

Dear Ms. Tining:

Our File: SOR/2012-42, Regulations Amending the Veterans Health Care Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that the English version of section 21.2 of the *Veterans Health Care Regulations* provides for the eligibility of an overseas service veteran to receive the cost to them “of intermediate care or chronic care in a community facility”, while the French version simply provides for the eligibility of an overseas service veteran to receive the cost to them of care (“soins”). Clearly the former is more restrictive than the latter. Moreover, “intermediate care”, “chronic care” and “community facility” are all terms defined in section 2 of the Regulations, and the defined French equivalents of these terms should presumably have been used in section 21.2 as well.

Your confirmation that section 21.2 will be amended to bring the two versions into conformity would be valued.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn



Veterans Affairs    Anciens Combattants  
Canada                    Canada

Deputy Minister    Sous-ministre



JUL 11 2012

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
The Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 16 2012

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of April 5, 2012 regarding the recent amendments my Department made to the *Veterans Health Care Regulations* (SOR/2012-42).

In your letter you raise a concern that the English version of Section 21.2 of the Regulations appears more restrictive than the French version. You additionally note that the English version of the section uses terms defined in the Regulations but that the French version does not.

We have reviewed this section and concur that the French version should be amended to match the English version. As such, we will come forward with this amendment at the next possible opportunity.

I hope this addresses your concerns. If you have any questions in this regard, do not hesitate to contact Ms. Janice Burke, Senior Director, Strategic Policy Integration, at 902-566-8977.

Sincerely,

Suzanne Tining

Canada

## Annexe K

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 5 avril 2012

Madame Suzanne Tining  
Sous-ministre  
Ministère des Anciens combattants  
Édifice Daniel J. MacDonald  
161, rue Grafton, salle 405  
C.P. 7700  
Charlottetown (I.-P.-E.)  
C1A 8M9

Madame,

N/Réf.: DORS/2012-42, Règlement modifiant le Règlement sur les soins de santé  
pour anciens combattants

---

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que la version anglaise de l'article 21.2 du *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants* prévoit qu'un ancien combattant ayant servi outre-mer est admissible au paiement de ce qu'il lui en coûte pour obtenir des soins intermédiaires ou prolongés dans un établissement communautaire (« intermediate care or chronic care in a community facility »), alors que la version française déclare ce même ancien combattant admissible au paiement de « soins ». La version anglaise est manifestement plus restrictive que la française. De plus « intermediate care », « chronic care » et « community facility » sont des termes définis dans l'article 2 du Règlement. On est donc en droit de supposer que rien n'empêchait l'emploi des équivalents français dans l'article 21.2.

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir confirmer que vous modifieriez l'article 21.2, afin d'assurer la conformité des deux versions.

Dans l'attente de votre réponse,

Sincèrement à vous,

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 juillet 2012

Maître Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Maître,

Je réponds par la présente à votre lettre du 5 avril 2012 au sujet des modifications récemment apportées par mon ministère au *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants* (DORS/2012-42).

Dans votre lettre, vous expliquez être préoccupé par le fait que l'article 21.2 du Règlement semble plus restrictif dans la version anglaise que dans la version française. Vous notez en outre que l'anglais utilise des termes définis dans le Règlement, le français, non.

Nous avons examiné l'article en question et convenons avec vous qu'il faudrait modifier la version française pour qu'elle corresponde à l'anglaise. C'est une modification que nous effectuerons dès que l'occasion s'en présentera.

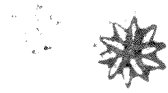
J'espère avoir répondu à votre préoccupation. Pour toute question à ce sujet, n'hésitez pas à contacter Mme Janice Burke, directrice principale de l'Intégration des politiques stratégiques, au 902-566-8977.

Sincères salutations,

Suzanne Tining



## Appendix L



SOR/2011-229

REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE  
REGULATIONS

Employment Insurance Act

P.C. 2011-1234

---

July 17, 2012

This instrument removes discrepancies between the English and French versions of two provisions noted in connection with SOR/2003-393 (before the Committee on May 15, 2008, October 22, 2009 and June 10, 2010).

PB/mn

Annexe L



**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2011-229

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR  
L'ASSURANCE EMPLOI

Loi sur l'assurance-emploi

C.P. 2011-1234

---

Le 17 juillet 2012

Ce décret corrige le manque d'uniformité constaté entre les versions française et anglaise de deux dispositions relativement au DORS/2003-393 (étudié par le Comité le 15 mai 2008, le 22 octobre 2009 et le 10 juin 2010).

PB/mn

## Appendix M

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2012-22

REGULATIONS AMENDING THE METAL MINING EFFLUENT  
REGULATIONS

Fisheries Act

P.C. 2012-215

---

May 3, 2012

This amendment corrects the drafting problems identified by the Committee in sections 14(1.1), 19(2)(b) and 30(2)(a) of the Regulations (see SOR/2006-239, considered by the Committee on November 25, 2009, and November 3, 2011).

JR/mn

## Annexe M



DORS/2012-22

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES  
MINES DE MÉTAUX

Loi sur les pêches

C. P. 2012-215

---

  
Le 3 mai 2012

Cette modification corrige les problèmes de rédaction signalés par le Comité à propos des articles 14(1.1), 19(2)b) et 30(2)a) du Règlement (voir le DORS/2006-239, examiné par le Comité les 25 novembre 2009 et 3 novembre 2011).

JR/mn

## Appendix N

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2012-88

REGULATIONS AMENDING THE LOBBYISTS REGISTRATION  
REGULATIONS

Lobbying Act

P.C. 2012-541

---

May 17, 2012

This amendment makes three changes to the Regulations based on the Joint Committee's comments (see SOR/2008-116, considered by the Committee on October 8, 2009, and June 10, 2012). Two of the changes provide greater clarity by including in the Regulations rules that reflect the practices of the Commissioner of Lobbying. The third change is a correction to harmonize the English and French versions of the Regulations.

JR/mh

## Annexe N



DORS/2012-88

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR  
L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

Loi sur le lobbying

C.P. 2012-541

---

Le 17 mai 2012

Cette modification apporte trois changements au Règlement à la suite des commentaires du Comité mixte (voir le DORS/2008-116, examiné par le Comité les 8 octobre 2009 et 10 juin 2012). Deux de ces changements ont eu pour effet d'apporter des précisions en inscrivant dans le Règlement des règles correspondant aux pratiques suivies par le commissaire au lobbying. Le troisième changement est une correction destinée à harmoniser les versions française et anglaise du Règlement.

JR/mh

## Appendix O

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2012-99

## REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER SECTIONS 160, 191 AND 209 OF THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999 AND REPEALING THE LIST OF HAZARDOUS WASTE AUTHORITIES (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canadian Environmental Protection Act, 1999

P.C. 2012-617

May 30, 2012

1. As noted in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the regulations, a number of changes were made in response to the Joint Committee's comments. A total of 32 promised corrections were made to the four regulations:

- *List of Hazardous Waste Authorities* (SOR/92-636, considered by the Committee on November 6 and December 4, 1997, February 26, 1998, December 3, 2009, and November 3, 2011) 1 amendment
- *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations* (SOR/2003-355, considered on March 22, 2007, May 13, 2010, and October 20, 2011) 8 amendments
- *Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations* (SOR/2005-149, considered on May 17, 2007, April 17, 2008, November 5, 2009, November 4, 2010, and December 1, 2011) 15 amendments



2.

- *Storage Tank Systems for Petroleum Products and Allied Petroleum Products Regulations* (SOR/2008-197, considered on May 13, 2010, and May 10, 2012) 8 amendments

2. Section 24(i) of the *Off-Road Small Spark-Ignition Engine Emission Regulations*, which the Committee considered illegal, was repealed. This provision required persons subject to the Regulations to provide information on a subject for which Parliament had not delegated the necessary regulatory authority to the Governor in Council. All the other amendments to the regulations listed above involved wording issues.

JR/mn



## Annexe O



DORS/2012-99

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LA MODIFICATION DE CERTAINS RÈGLEMENT PRIS EN VERTU DES ARTICLES 160, 191 ET 209 DE LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999) ET L'ABROGATION DE LA LISTE DES AUTORITÉS RESPONSABLES DES DÉCHETS DANGEREUX

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

C.P. 2012-617

---

Le 30 mai 2012

1. Comme le souligne le résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant ce Règlement correctif, plusieurs modifications font suite aux commentaires du Comité mixte. Au total, trente-deux corrections promises ont été apportées, réparties de la façon suivante entre les quatre règlements visés :

- *Liste des autorités responsables des déchets dangereux* (DORS/92-636, examiné par le Comité les 6 novembre et 4 décembre 1997, 26 février 1998, 3 décembre 2009 et 3 novembre 2011) 1 modification
- *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage commandé* (DORS/2003-355, examiné les 22 mars 2007, 13 mai 2010 et 20 octobre 2011) 8 modifications
- *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses* (DORS/2005-149, examiné les 17 mai 2007, 17 avril 2008, 5 novembre 2009, 4 novembre 2010 et 1<sup>er</sup> décembre 2011) 15 modifications
- *Règlement sur les systèmes de stockage de produits pétroliers et de produits apparentés* (DORS/2008-197, examiné par le Comité les 13 mai 2010 et 10 mai 2012) 8 modifications



2.

2. Dans le cas du *Règlement sur les émissions des petits moteurs hors route à allumage commandé*, l'article 24i), que le Comité considérait illégal, a été abrogé. Cette disposition exigeait des personnes assujetties au Règlement qu'elles fournissent des renseignements sur une matière pour laquelle le Parlement n'avait pas délégué au gouverneur en conseil le pouvoir réglementaire nécessaire. Toutes les autres modifications aux règlements mentionnés ci-dessus avaient trait à la rédaction de ceux-ci.

JR/mn